Thailand Illustrated





THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT.
TEL. 48387

DIRECTOR
LT.-GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 127 DECEMBER 1965

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— Royal Secretariat
— TOT
— UN
— FAO
— Information and Press Section, New Zealand
— AIS
— USIS
— Thai Information Service, London

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ภัณฑ์ สะพานขาว, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์, และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๔๘๘๘๐

The monthly magazine **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Narayana Phand Larn Luang Rd.; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya. Grand Theatre Arcade; and the Co-operatives Store, Banglumpoo.*

Subscription can be made through The Public Relations Department. Telephone No. 48880

Thailand Illustrated

NUMBER 127 DECEMBER 1965

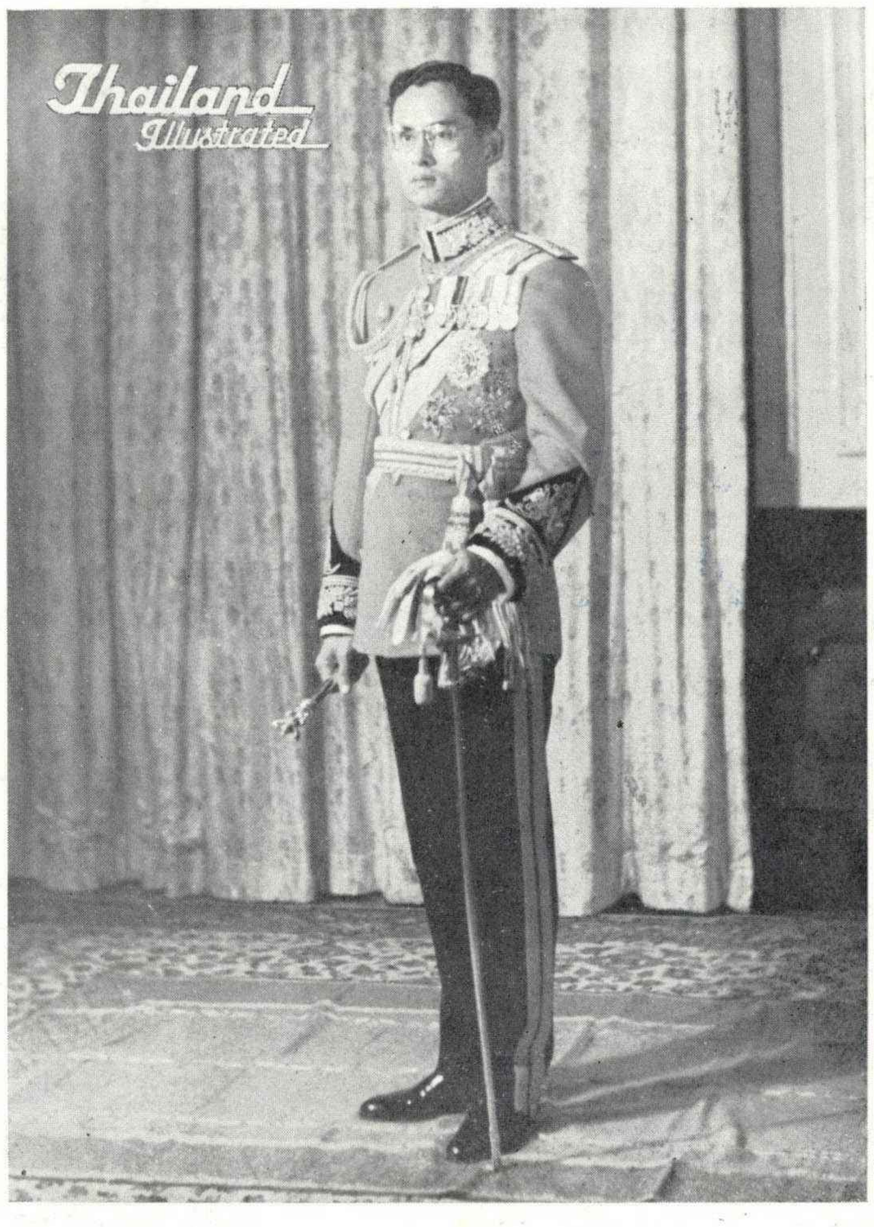
สารบาญ·CONTENTS

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
Facts on His Majesty the King 3

จากงานวชิราวุธานุสรณ์
At Vajiravudh Fair 16-2

เหตุการณ์ปัจจุบัน
High Lights 23-27

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad 28-31



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
His Majesty the King.

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand. Tel. 48672

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว

FACTS ON HIS MAJESTY THE KING



เมื่อวันที่ ๕ ธันวาคม ๒๕๐๘ รัฐบาลและประชาชนชาวไทยได้พร้อมใจกันถวายพระพรแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เนื่องในโอกาสวันเฉลิมพระชนมพรรษาซึ่งเวียนมาบรรจบครบรอบปีที่ ๓๘

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวประสูติ ณ เมืองเคมบริดจ์ มลรัฐแมสซาจูเซ็ตส์ สหรัฐอเมริกา เป็นพระโอรสองค์ที่สามและองค์เล็กสุดในสมเด็จเจ้าฟ้ากรมหลวงสงขลานครินทร์ ซึ่งเป็นพระราชโอรสของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

เมื่อทรงพระเยาว์ทรงได้รับการศึกษาชั้นแรกจากโรงเรียนมาแตร์เดอี แล้วต่อจากนั้นก็ได้เสด็จไปทรงศึกษาต่อ ณ เมืองโลซานน์ ประเทศสวิตเซอร์แลนด์ หลังจากทรงจบชั้นมัธยมศึกษาแล้วได้ทรงศึกษาต่อทางด้านวิทยาศาสตร์ แต่ความเปลี่ยนแปลงในประเทศทำให้พระองค์ต้องทรงเปลี่ยนวิชาใหม่ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวอานันทมหิดลซึ่งเป็นพระเชษฐาได้สวรรคตอย่างไม่มีใครคาดคิดลงในปี ๒๔๘๙ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวองค์ปัจจุบันจึงได้รับคำกราบบังคมทูลเชิญจากรัฐบาลให้ทรงราชย์ต่อ และเพื่อการนี้จึงได้เสด็จกลับไปยังประเทศสวิตเซอร์แลนด์อีกวาระหนึ่ง เพื่อทรงศึกษาวิชารัฐศาสตร์และนิติศาสตร์

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จพระราชดำเนินกลับประเทศไทยและอภิเษกสมรสกับสมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์เมื่อเดือนเมษายน ๒๔๙๓ และทรงเข้าพิธีบรมราชาภิเษกเมื่อวันที่ ๕ พฤษภาคมในปีเดียวกัน ต่อจากนั้นก็เสด็จฯ กลับไปประเทศสวิตเซอร์แลนด์อีกเพื่อทรงศึกษาต่อ แต่ก่อนจะทรงจบการศึกษาเหตุการณ์ในประเทศและความต้องการของประชาชนที่จะได้เห็นได้เฝ้าพระองค์

On December 5, 1965, His Majesty the King's 38th birthday anniversary was celebrated with the universal rejoicing. Bangkok city particularly in the vicinity of the Grand Palace, and the approaches to it including Rajdamnern Avenue, was ablaze with coloured lights arranged in the form of royal initials and insignia. Streets and sidewalks were crowded with people galvanized by the pervasive festive spirit.

Two days earlier, the Royal Guards, resplendent in red, white and blue tunics and spiked helmets paraded at the Royal Plaza renewing allegiance to the Throne.

His Majesty was born in Cambridge, Massachusetts, U.S.A., on December 5, 1927 the youngest of the three children of Their Royal Highnesses Prince and Princess Mahidol of Songkhla. He is a direct descendant of King Chulalongkorn (King Rama V), one of Thailand's most illustrious monarchs.

His Majesty started his education at Mater Dei School and later proceeded to Lausanne, Switzerland. After finishing his secondary education, His Majesty devoted himself to science. Circumstances, however, compelled him to change his subject of study. His Royal Brother, His Majesty King Ananda Mahidol, who succeeded to the Throne in 1935 died unexpectedly in June 1946. His Majesty succeeded him as the 9th King of the House of Chakri. In order to prepare himself for Kingship, His Majesty went back to Switzerland to study political science and law.

He came back to Thailand in 1950 and married Princess Sirikit in April of the same year. The Coronation subsequently followed on May 5. His Majesty then went back to Switzerland to continue his study. But before

อย่างใกล้ชิด เรียกร้องให้พระองค์เสด็จนิวัตพระนคร ในปี ๒๔๙๔ และพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวก็ประทับอยู่ใกล้ชิดกับพสกนิกรของพระองค์นับแต่นั้นเป็นต้นมา

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระราชโอรสและธิดารวม ๔ พระองค์

- พระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ ประสูติเมื่อ ๕ เมษายน ๒๔๙๔
- พระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ ประสูติ เมื่อ ๒๘ กรกฎาคม ๒๔๙๕
- พระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธร ประสูติเมื่อ ๒ เมษายน ๒๔๙๘
- พระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าจุฬาภรณ์ ประสูติเมื่อ ๔ กรกฎาคม ๒๕๐๐

he completed his course, the call of his country and the pressing need of his people necessitated a definitive return to the country in 1951.

Their Majesties have four children, namely:

1. Her Royal Highness Princess Ubol Ratana born on 5th April 1951.
2. His Royal Highness Prince Vajiralongkorn born on 28th July 1952.
3. Her Royal Highness Princess Sirindhorn born on 2nd April 1955
4. Her Royal Highness Princess Chulaborn born on 4th July 1957.

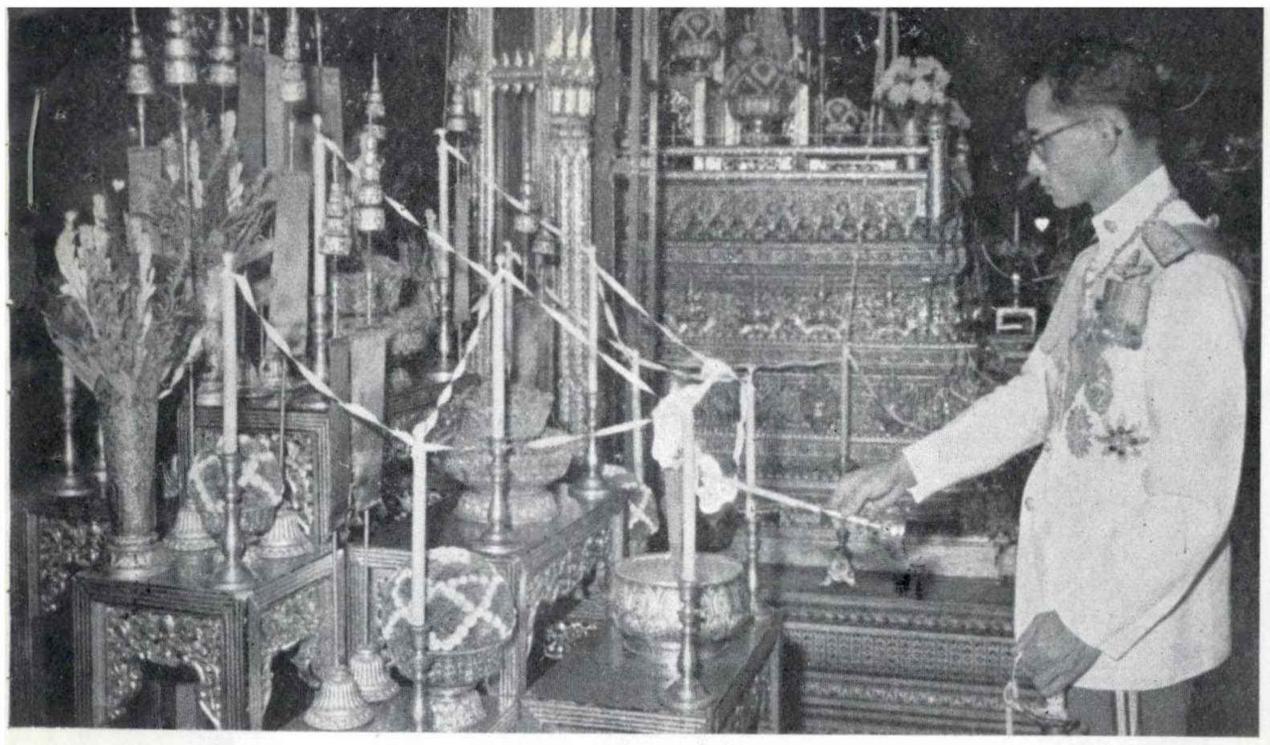
Ever since his succession, His Majesty the King has shown immense interest in the development of his country and the welfare of his people. This can easily be seen in the work undertaken by him in the spheres of health, education, sports, national economy, agriculture, industry and social welfare.

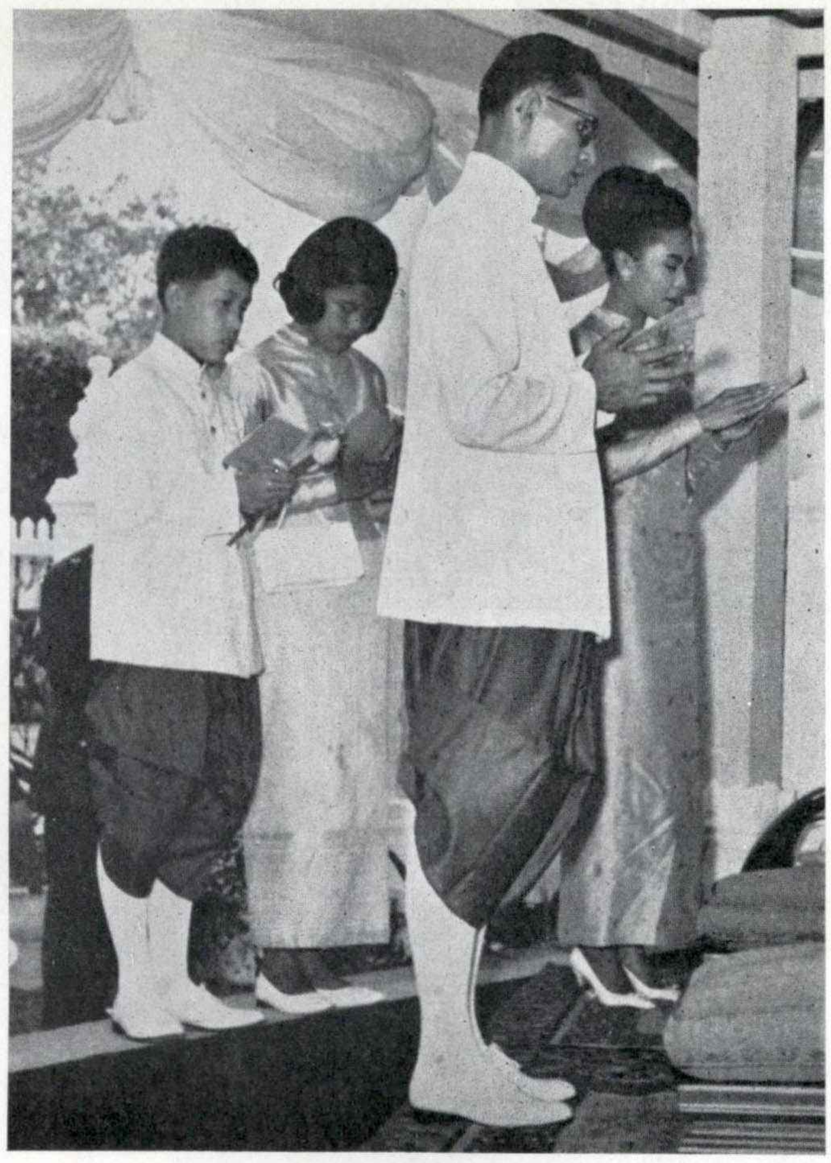


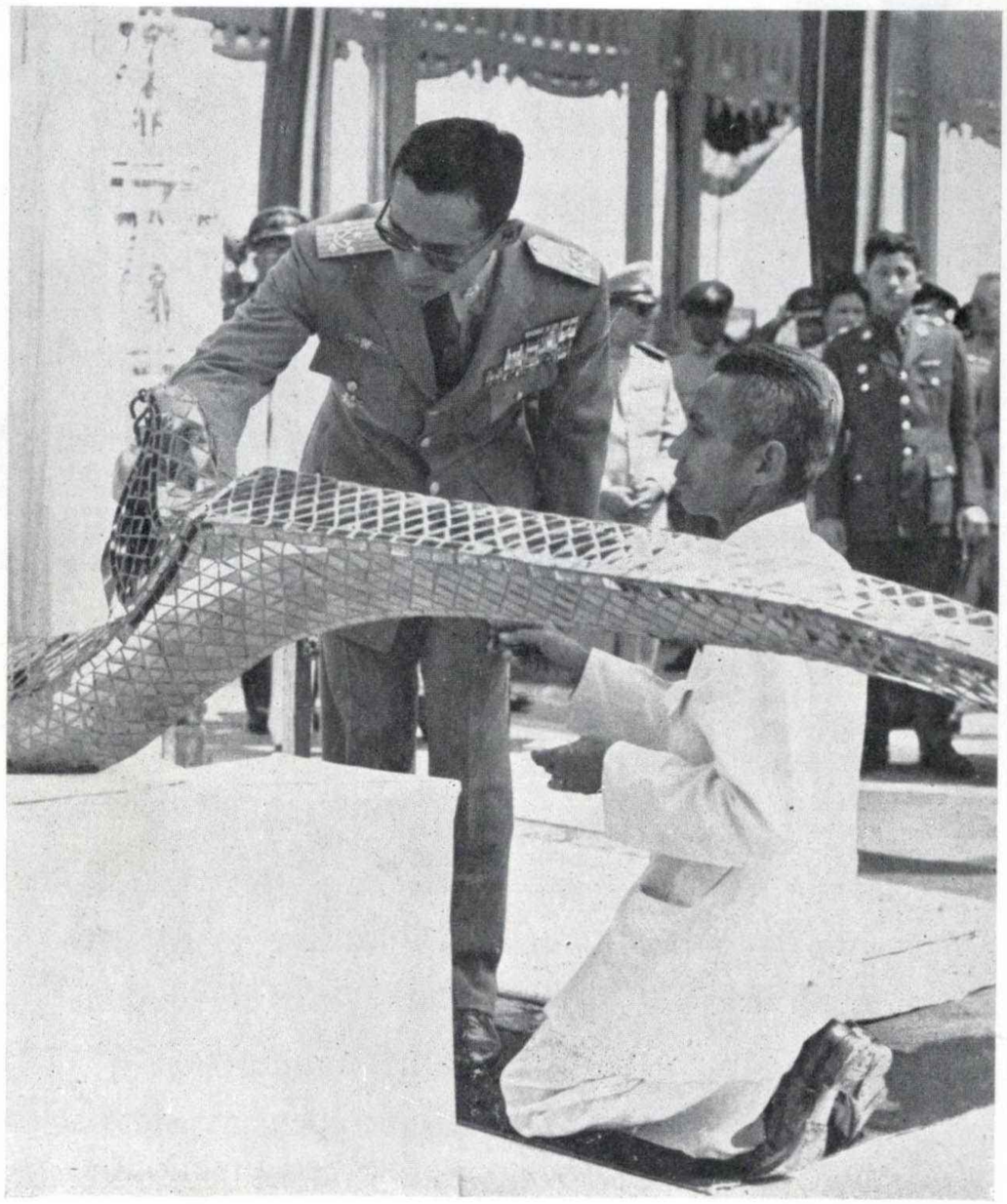
เสด็จ ฯ ตรวจพลในพิธีสวนสนามของหน่วยทหารรักษาพระองค์

His Majesty reviews the Royal Guard Regiments at the ceremony of Trooping the Colours held in his honour.



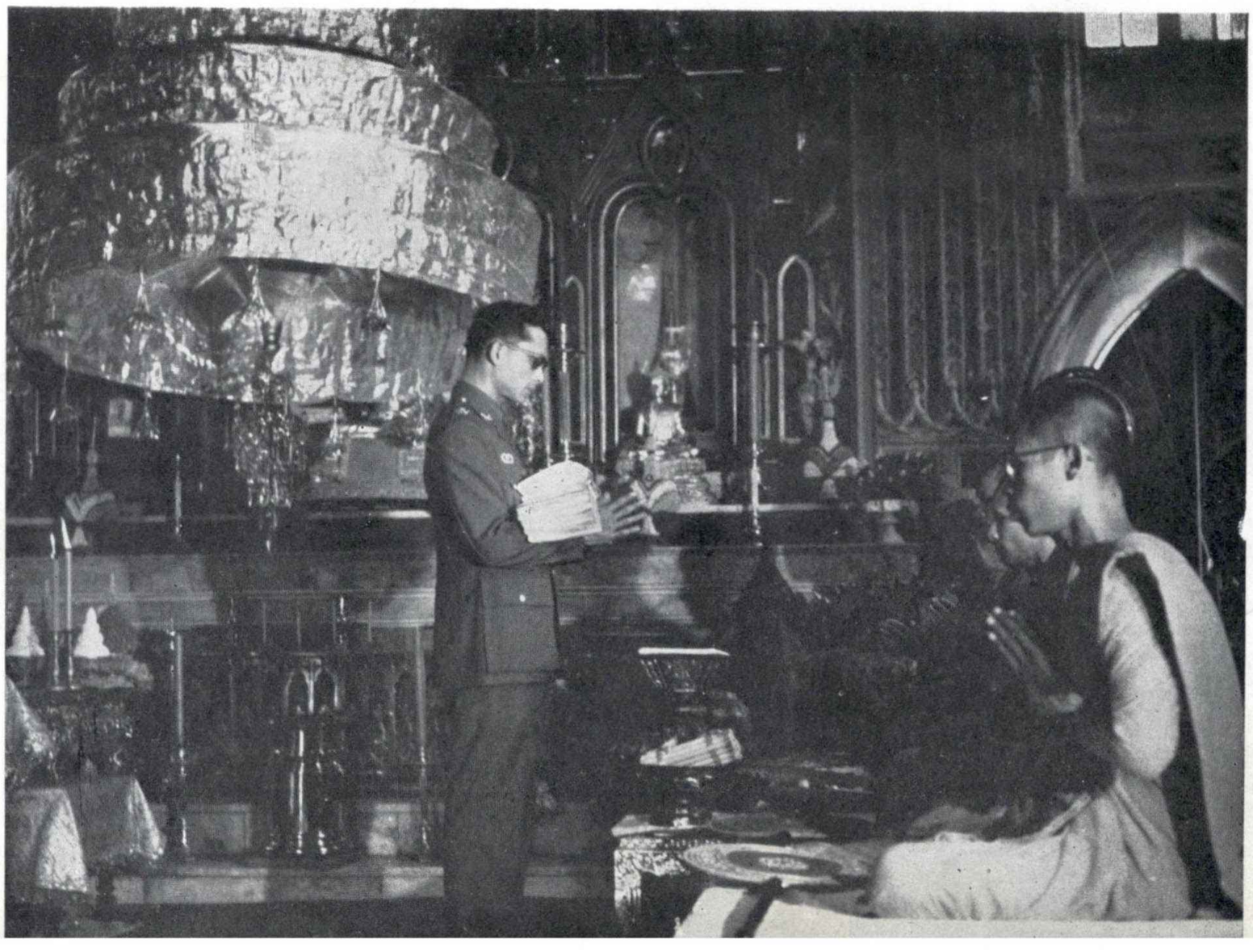






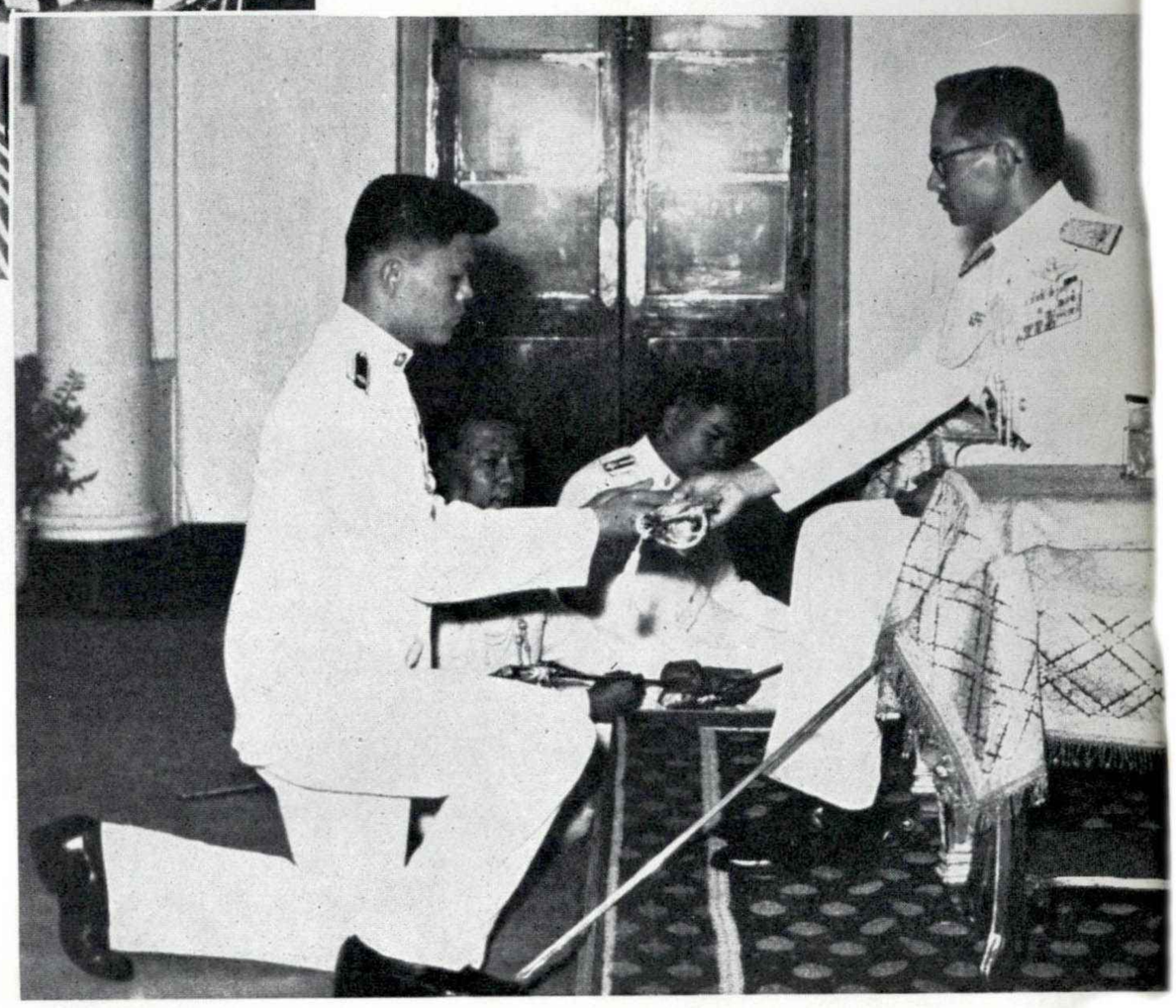


ทรงเป็นประธาน
ในพิธีทางศาสนา
ต่าง ๆ

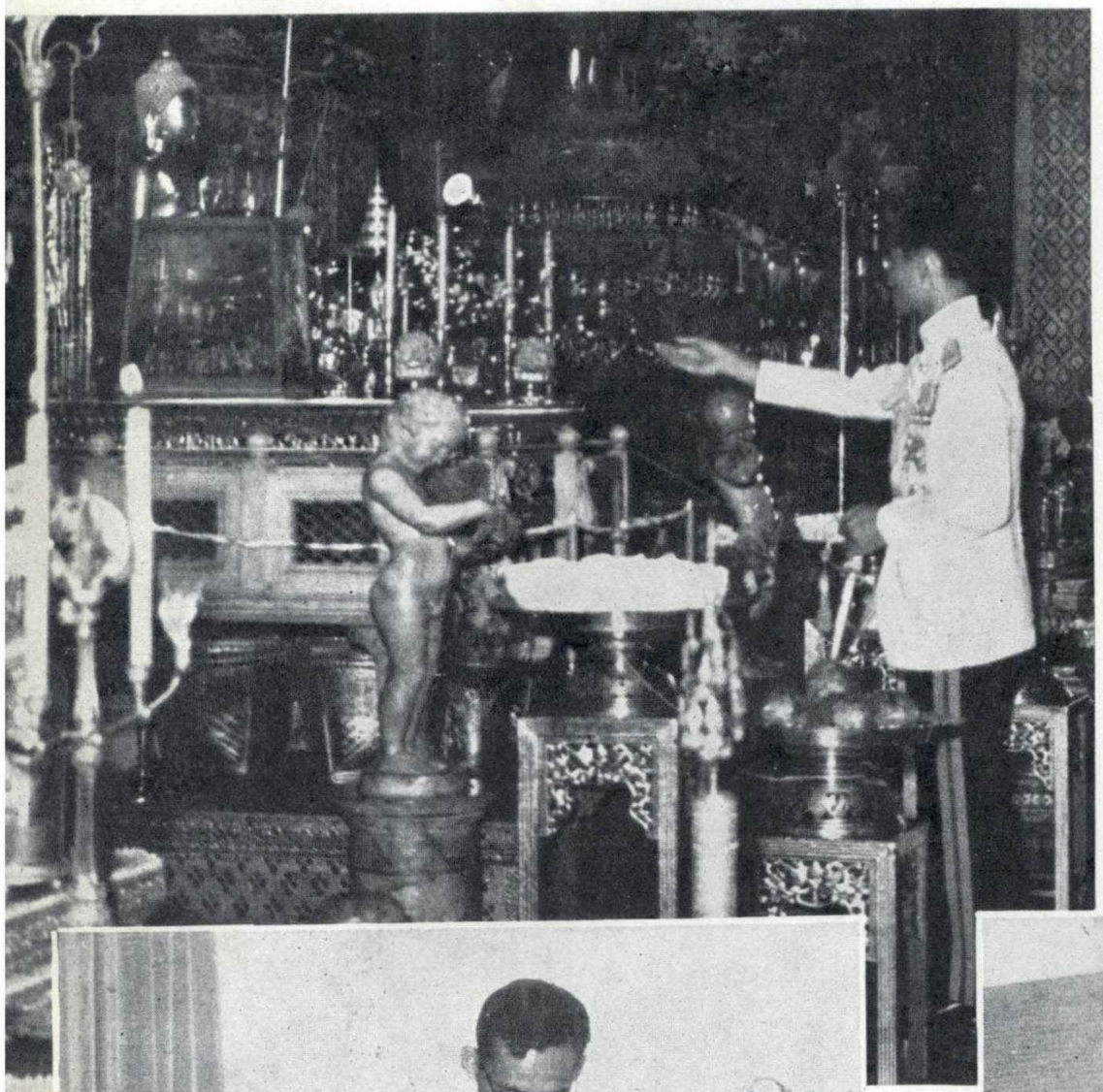


As a devout Buddhist, His Majesty presides at various religious functions.





พระราชทานกระบี่และปริญญาบัตร
At graduation ceremonies.



ทรงเป็นประธานในรัฐพิธีและพิธีต่าง ๆ
His Majesty presides at state ceremonies and other functions.





นับตั้งแต่ทรงขึ้นครองราชสมบัติเป็นต้นมา พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงสนพระราชหฤทัยในการพัฒนาประเทศ และความเป็นอยู่ของราษฎรเป็นพิเศษ ดังจะเห็นได้จากพระราชกรณียกิจต่าง ๆ ของพระองค์ในด้านสาธารณสุข การศึกษา การกีฬา การเศรษฐกิจ การเกษตร การอุตสาหกรรม และการสังคมสงเคราะห์

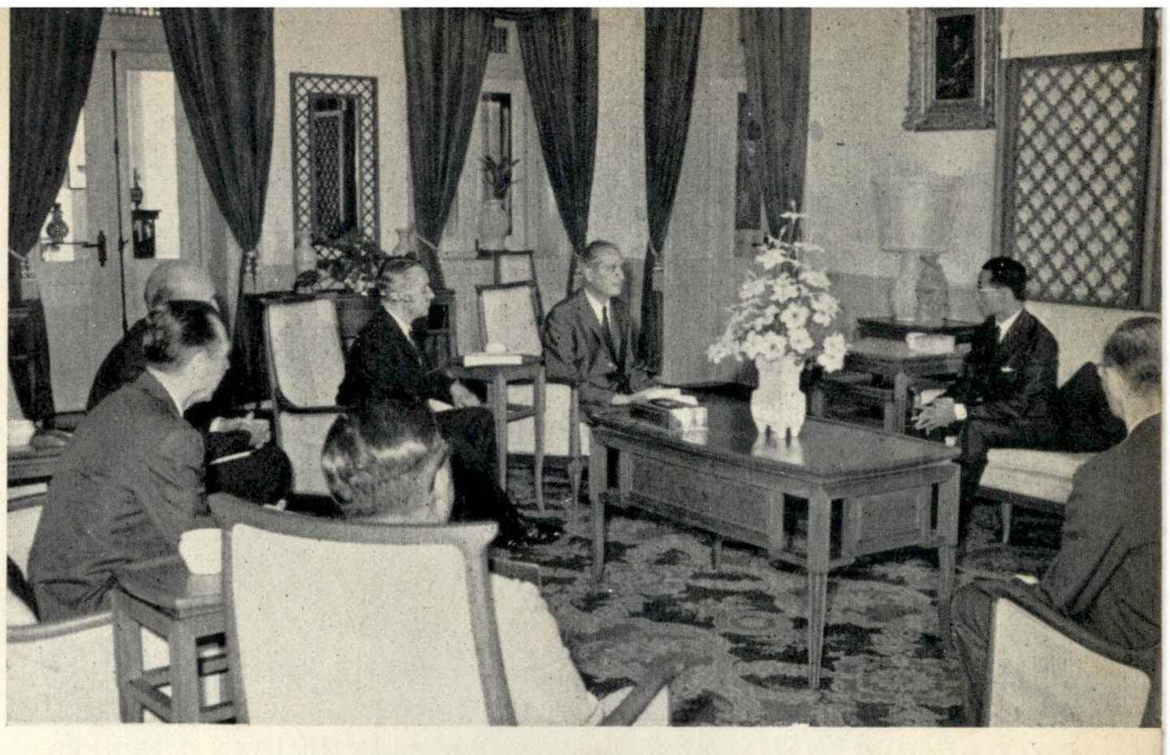
ในฐานะที่ทรงเป็นพระมหากษัตริย์ในระบอบประชาธิปไตย พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีการติดต่ออย่างใกล้ชิดกับนายกรัฐมนตรี ซึ่งขอพระราชทานพระบรมราชวโรกาสเข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท เพื่อกราบบังคมทูลปรึกษาข้อราชการสำคัญ ๆ เป็นครั้งคราว พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงปกครองประเทศนับเนื่องมาเป็นเวลากว่า ๑๕ ปีแล้ว จึงทรงพระปรีชาสามารถในพระราชภารกิจด้านต่าง ๆ เป็นอย่างยิ่ง ตามปกติพระองค์จะทรงเป็นองค์ประมุขในการเปิดสมัยประชุมสภาผู้แทนราษฎร แต่งตั้งนายกรัฐมนตรีและคณะรัฐมนตรี ทรงมีพระบรมราชโองการแต่งตั้งข้าราชการชั้นสูง เสด็จฯ ออกรับทูตต่างประเทศที่เข้าเฝ้าฯ ถวายพระราชสาส์นตราตั้ง และทรงเป็นประธานในงานรัฐพิธีและงานกุศลต่าง ๆ

One of His Majesty great attributes is that he commands respect and enjoys impilcit trust on the part of his subjects whose interest and welfare he entiringly seeks to advance.

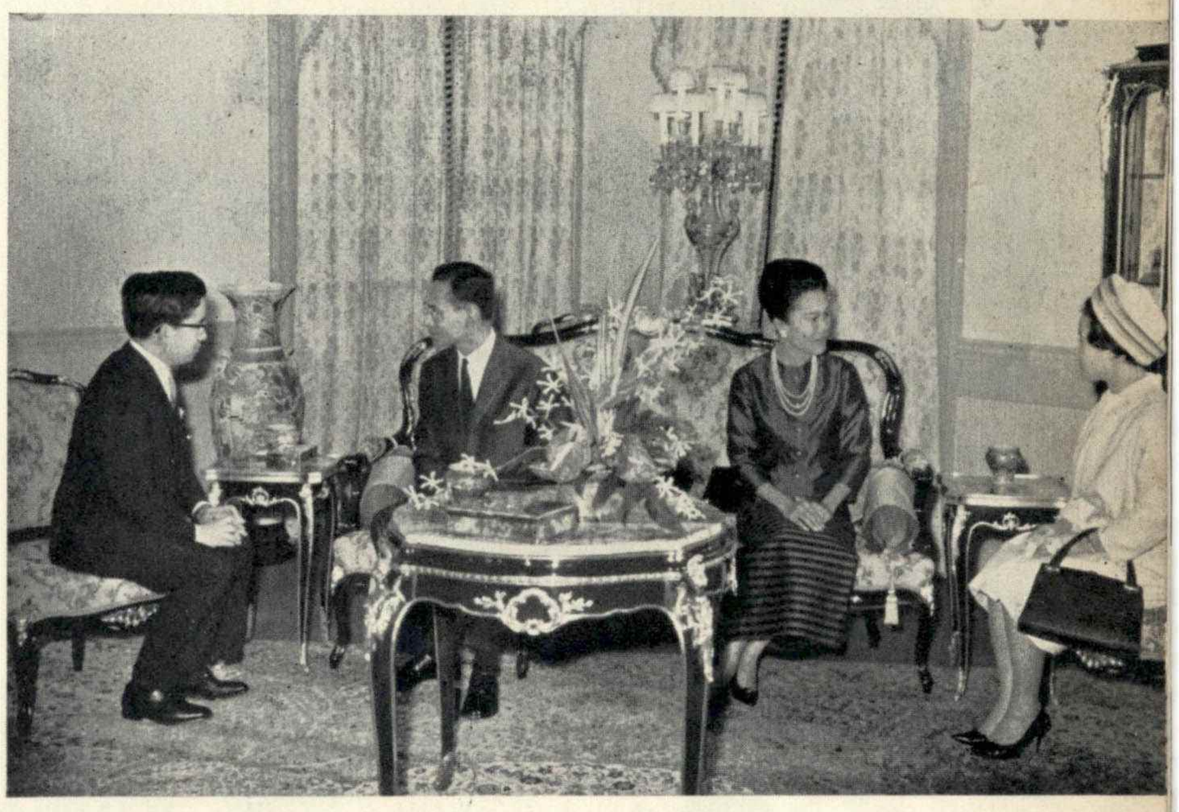
The most important junction of a constitutional monarch is continual contact with his Government. On some occasions, the Prime Minister asks for a personal audience and in case where expert opinion is called for, he may ask to bring with him other members of the Cabinet or experts on the subjects under discussion.

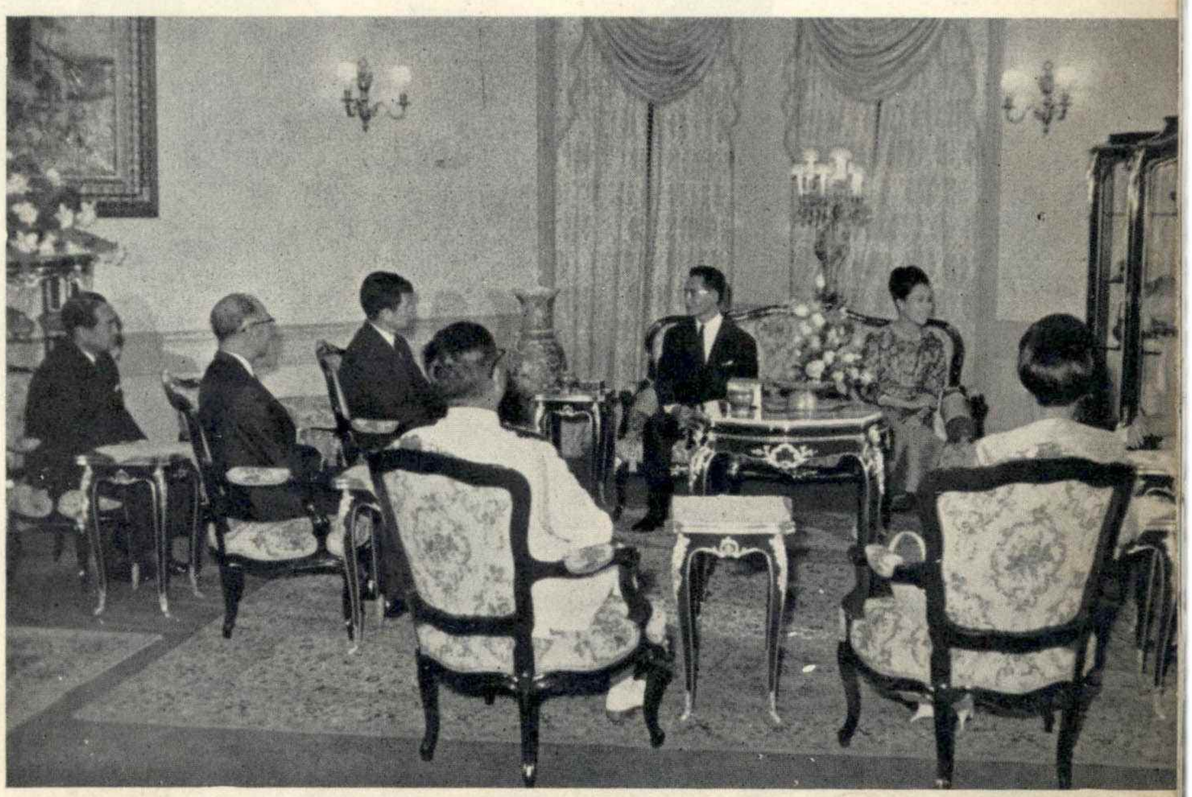
The fact that the King has now reigned for a period of over 15 years has given him a great advantage. He has dealt with officials of high calibre, prominent men of all professions, educationalists, technicians and the people at large both in the cities and in the rural areas. For this reason his views carry a great deal of weight and are highly respected by the Government.

The King formally opens the House of Representatives. He appoints the Prime Minister and the Cabinet members. The appointment of high officials is made in his name. He receives foreign envoys who are accredited personally to him. His Majesty presides over all important state functions and ceremonies.









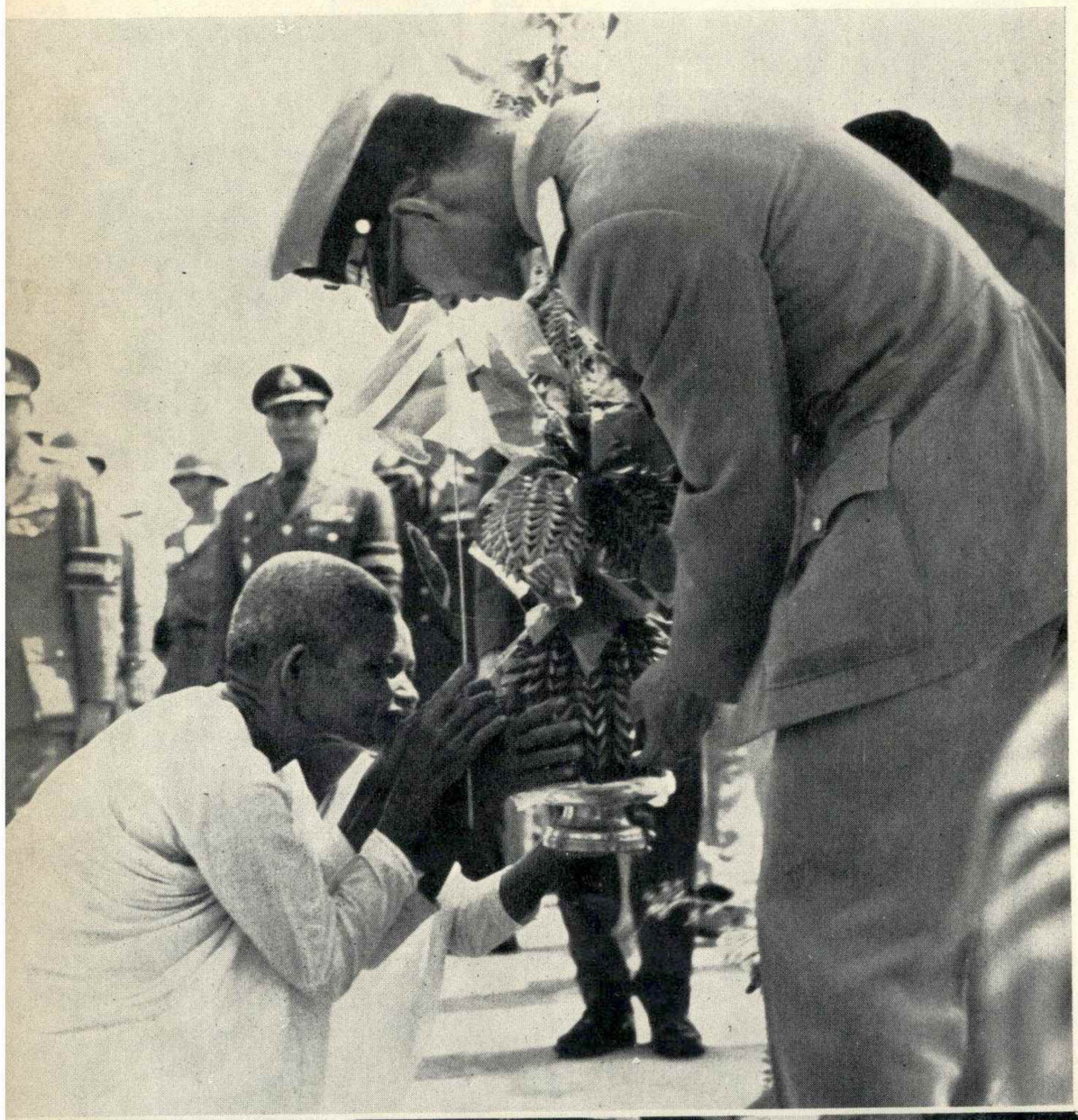
ทรงรับผู้แทนจากต่างประเทศ
Royal audience granted to foreign representatives on various occasions.

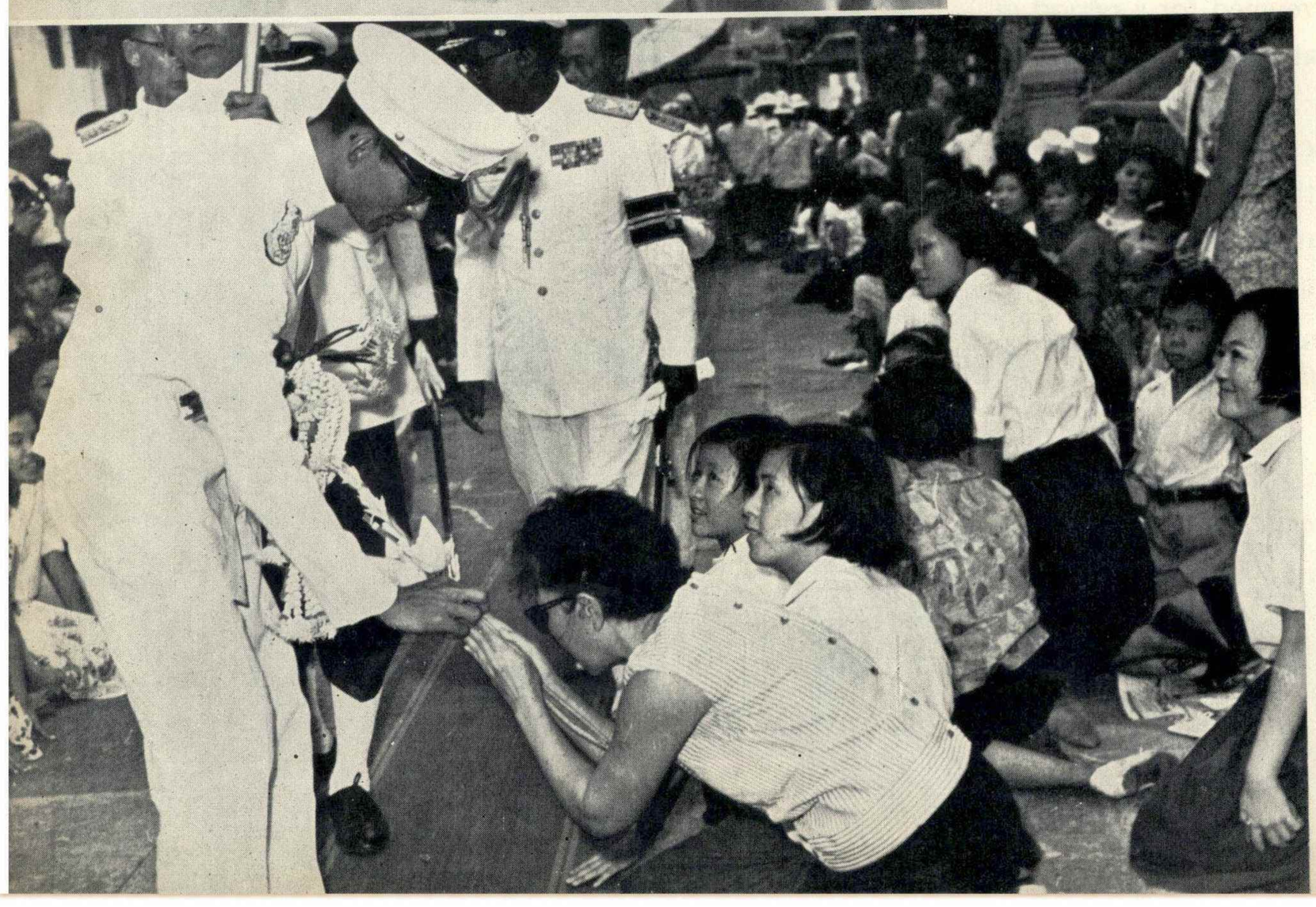
ในฐานะองค์พุทธมามก พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงแต่งตั้งพระราชาคณะและทรงเป็นประธานในงานพิธีทางศาสนาต่างๆ พระองค์เคยทรงผนวชและทรงจำพรรษาอยู่ ณ วัดบวรนิเวศวิหาร ทั้งนี้ได้ก่อให้เกิดศรัทธาปสาทแก่พุทธศาสนิกชนโดยทั่วกัน นอกจากนี้ยังทรงเป็นองค์ศาสนูปถัมภกแก่ทุกศาสนาในประเทศ

ในตำแหน่งจอมทัพ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงสนพระราชหฤทัยในการป้องกันประเทศเท่า ๆ กับการเอาพระราชหฤทัยใส่ในความเป็นอยู่ของประชาชนของพระองค์ ได้เคยเสด็จ ฯ ไปเยี่ยมราษฎรภาคตะวันออกเฉียงเหนือเป็นเวลา ๒๐ วันซึ่งนับเป็นครั้งแรก

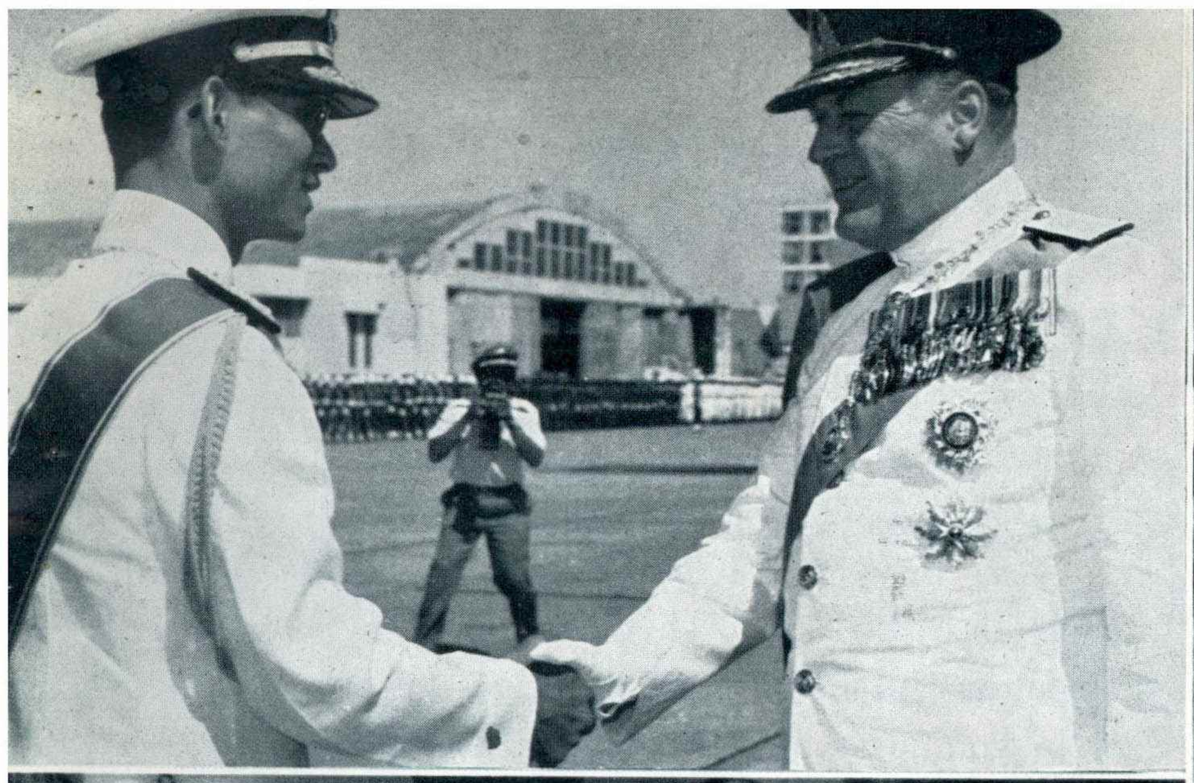
As Defender of the Faith, the King appoints all high religious dignitaries and generally presides over the religious state ceremonies. As a devout Buddhist, His Majesty has entered into priesthood during which he took up residence at Wat Bovornives. Bounties are given by the King, as upholder of all religions, to all charitable institutions of various religions.

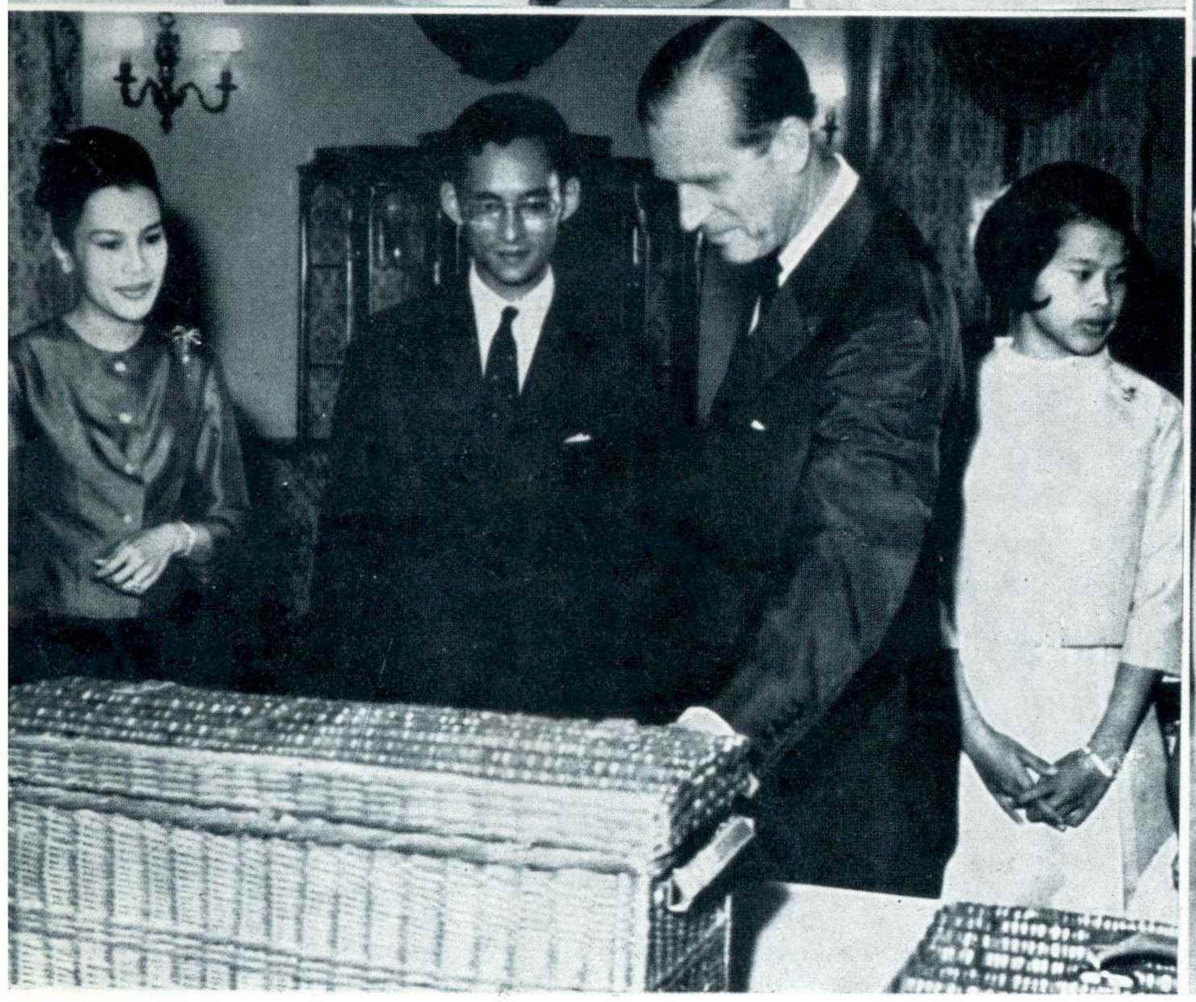
Having the well-being of his people at heart, His Majesty the King visited first the northeastern provinces where the soil is the poorest for 20 days. He was, in fact, the first King in Thai history to visit the North-East. He was very enthusiastically received. Subsequently, the





ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับราษฎรของพระองค์
His Majesty with his subjects.







ทรงรับราชอาคันตุกจากต่างประเทศ
Royal guests are welcomed and entertained by His Majesty.

สำหรับพระมหากษัตริย์ นอกจากนี้ยังได้เสด็จฯไปภาคเหนือและภาคใต้ในจำนวน ๗๒ จังหวัดของประเทศไทย พระองค์ได้เสด็จฯไปแล้วถึง ๖๐ จังหวัดด้วยกัน

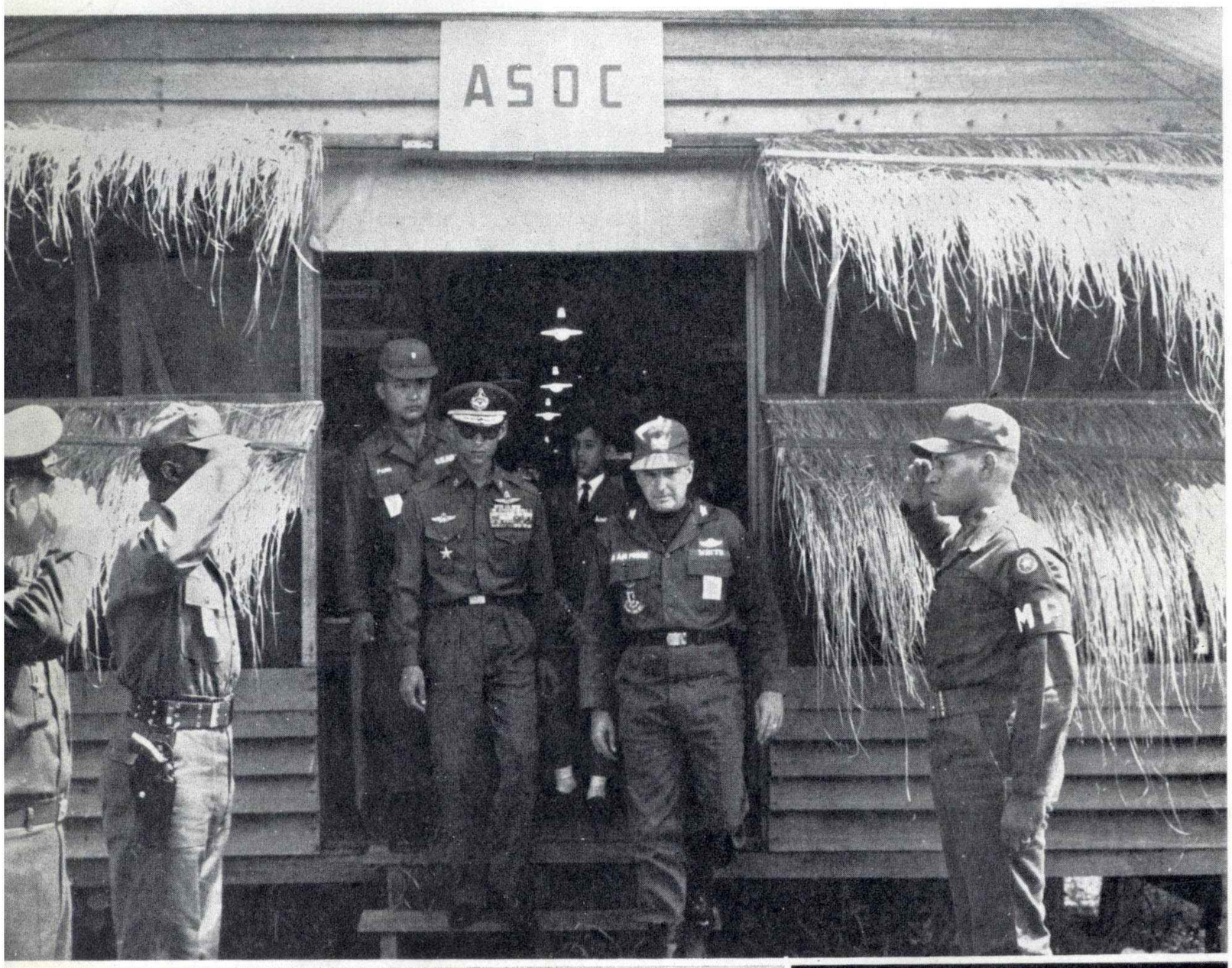
เมื่อมีภัยพิบัติเกิดขึ้นในประเทศ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวจะทรงเป็นผู้นำในด้านการสงเคราะห์แก่ประชาชนผู้เคราะห์ร้ายด้วยพระองค์เอง เช่นเมื่อครั้งเกิดวาตภัยครั้งใหญ่ที่จังหวัดนครศรีธรรมราชเมื่อประมาณ ๓ ปีมาแล้ว พระองค์ได้ทรงประกาศขอความช่วยเหลือร่วมมือจากประชาชนทางสถานีวิทยุ อ.ส. และปรากฏว่าทรงได้รับความร่วมมืออย่างกว้างขวาง เงินที่ได้รับจากการนี้มีมูลค่าถึง ๑๐,๘๓๔,๕๐๖ บาท และได้โปรดให้ใช้ไปในการช่วยเหลือประชาชนซ่อมสร้างโรงเรียน โบสถ์ วิหาร หาที่อยู่อาหารให้แก่ผู้ประสบภัย รวมทั้งจัดหาเครื่องมือในการทำมาหาเลี้ยงชีพให้รวมเป็นมูลค่า ๓,๘๓๔,๕๐๖ บาท ส่วนที่เหลืออีกสามล้านบาทก็ได้โปรดเกล้าฯให้ตั้งเป็นทุน "ราชประชานุเคราะห์" ขึ้น เพื่อช่วยเหลือราษฎรยามฉุกเฉิน

King visited the North and later the South. Of the 72 provinces, His Majesty has visited about 60. These visits were motivated by the desire to have first-hand information of conditions in the various parts of the country. On such occasion the King often had heart-to-heart talks with his subjects in these far-flung districts learning a great deal about their needs and problems.

When a disaster occurs, such as a big fire or a flood, the King would personally supervise relief work to help the victims. When the devastating storm broke out over the south of Thailand in 1962, His Majesty, through his personal radio station made an urgent appeal to the public for further aid apart from that provided by the Government and the Red Cross Society. The response was prompt and nation-wide. Out of the total of the contributions of 10,834,506 baht, 7,834,506 baht were spent for relief purposes, while the remaining 3,000,000 baht has been set aside for future emergency in the form of the newly-established Royal Foundation called "Rajaprajanugroh".

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเห็นความสำคัญของการศึกษาในด้านที่เกี่ยวกับความมั่นคงและก้าวหน้าของประเทศ ทุก ๆ ปีจะเสด็จฯไปทรงเป็นประธานในพิธีแจกประกาศนียบัตรของมหาวิทยาลัยและสถาบันการศึกษาอื่น ๆ ได้ทรงจัดตั้ง "ทุน อานันทมหิดล" ขึ้นเพื่อเป็นอนุสรณ์แด่สมเด็จพระเชษฐา ผู้ได้รับทุนนี้จะได้ไปศึกษาต่อยังต่างประเทศทางแขนงวิชาแพทย์ วิทยาศาสตร์ ธรรมศาสตร์ เกษตรศาสตร์ และอักษรศาสตร์

His Majesty fully recognizes the importance of education as a means of bringing stability and progress to the country. Encouragement in several forms has been given by him personally. Grants have been made out of the Privy Purse to a number of schools. His Majesty has also established the "Ananda Mahidol Foundation" in memory of his august Brother, with a view to granting scholarships to university graduates for specialized study and training abroad.



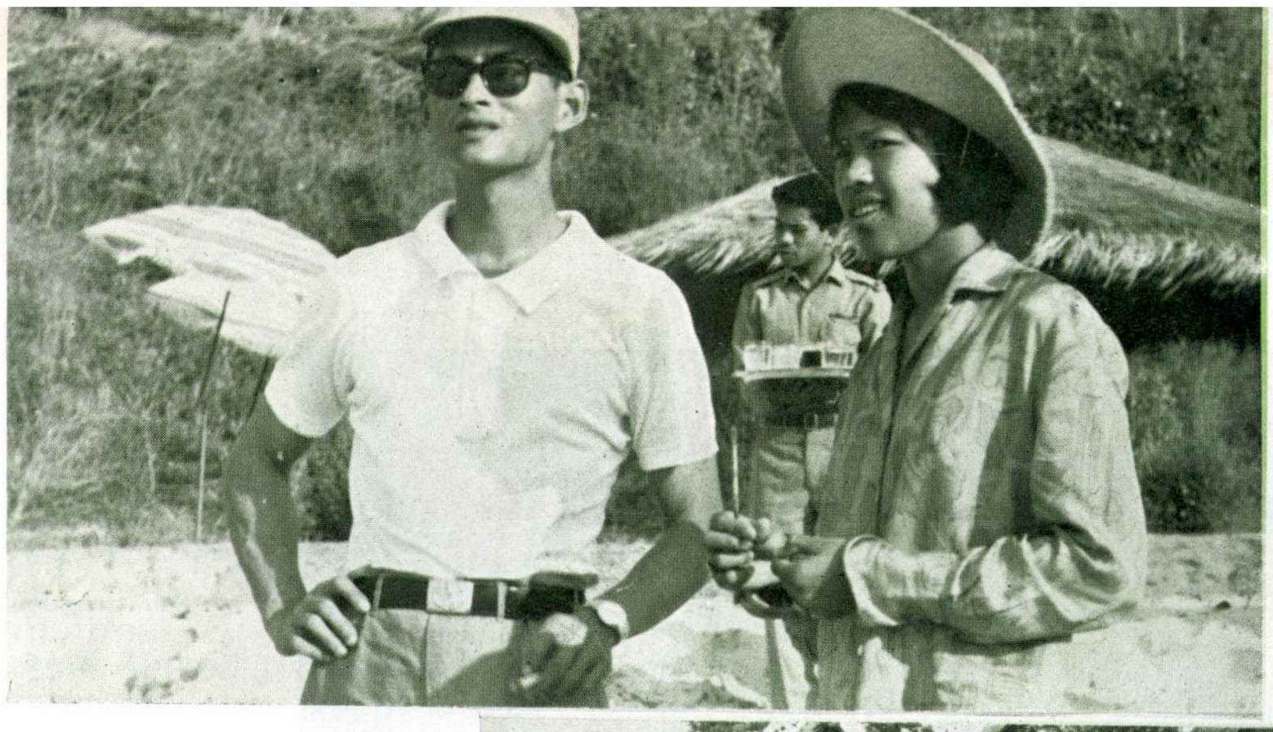
เสด็จ ฯ เยี่ยมกองทหารต่างชาติ
และทหารชายแดน

His Majesty visits SEATO troops and servicemen on active service in the border areas.













ทรงสำราญพระราชอิริยาบถ
The Royal Family at leisure.

ในด้านการสาธารณสุข พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้พระราชทานรถพยาบาลเคลื่อนที่ให้กระทรวงสาธารณสุขเพื่อจัดส่งไปช่วยเหลือประชาชนในถิ่นทุรกันดาร พระราชทานเรือพยาบาลแก่สภากาชาดไทยเพื่อให้การรักษาพยาบาลแก่ชาวบ้านที่อาศัยอยู่ตามริมฝั่งคลอง และบางครั้งก็จะเสด็จฯ ไปเยี่ยมหน่วยพยาบาลเคลื่อนที่นั้นด้วยพระองค์เอง นอกจากนี้ยังได้ทรงตั้ง "ทุน โพลิโอ" สำหรับให้การรักษาพยาบาลแก่ผู้ป่วยด้วยโรคนี้และพระราชทานให้แก่โรงพยาบาลพระมงกุฎเกล้าและศิริราช

หลังจากได้ทรงเยี่ยมเยียนราษฎรเกือบจะทั่วประเทศแล้ว พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถก็ได้เสด็จฯ เยือนประเทศต่างๆ ทั้งในเอเชีย ยุโรป และอเมริกา ที่มีสัมพันธไมตรีอันดีกับประเทศไทย นับแต่ปี ๒๔๘๒ เป็นต้นมา ทั้งสองพระองค์

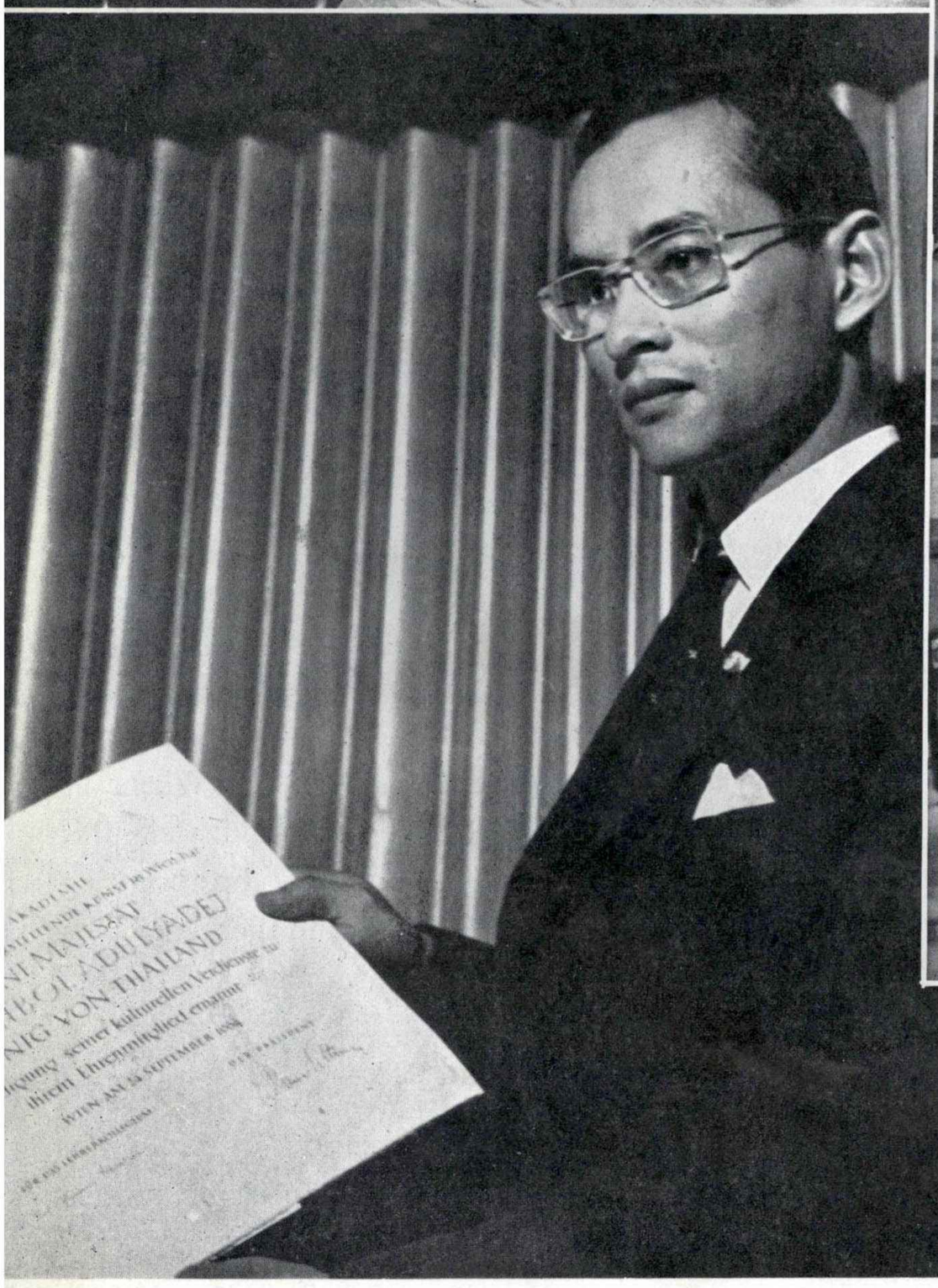
In the field of public health, the King has graciously given two mobile units to the Department of Public Health. He has also presented the Thai Red Cross with a motor boat equipped with medical supplies. Whenever the opportunity permits, His Majesty would visit this mobile unit as it moves from place to place, thus boosting the morale of both the unit's personnel and those members of the public seeking its assistance. Moreover, the King had set up a Polio Fund which was later turned over to Phra Mongkutklao and Siriraj Hospitals.

Having visited his subjects in various parts of the country, His Majesty made state visits to foreign countries in conformity with Thailand's traditional policy of cultivating and maintaining friendship with other nations. Since December 1959, Royal visits have been made to the following countries: Vietnam, Indonesia, Burma, the



ทรงปีอาโน และในการเสด็จ ฯ เยือนออสเตรีย สถาบันการดนตรีและศิลปแห่งกรุงเวียนนาได้ทูนเกล้าฯ ถวายปริญญาถวายพระเกียรติในฐานะที่ทรงเป็นสื่อสัมพันธ์อันดียิ่ง ระหว่างดนตรีของตะวันออกและตะวันตก



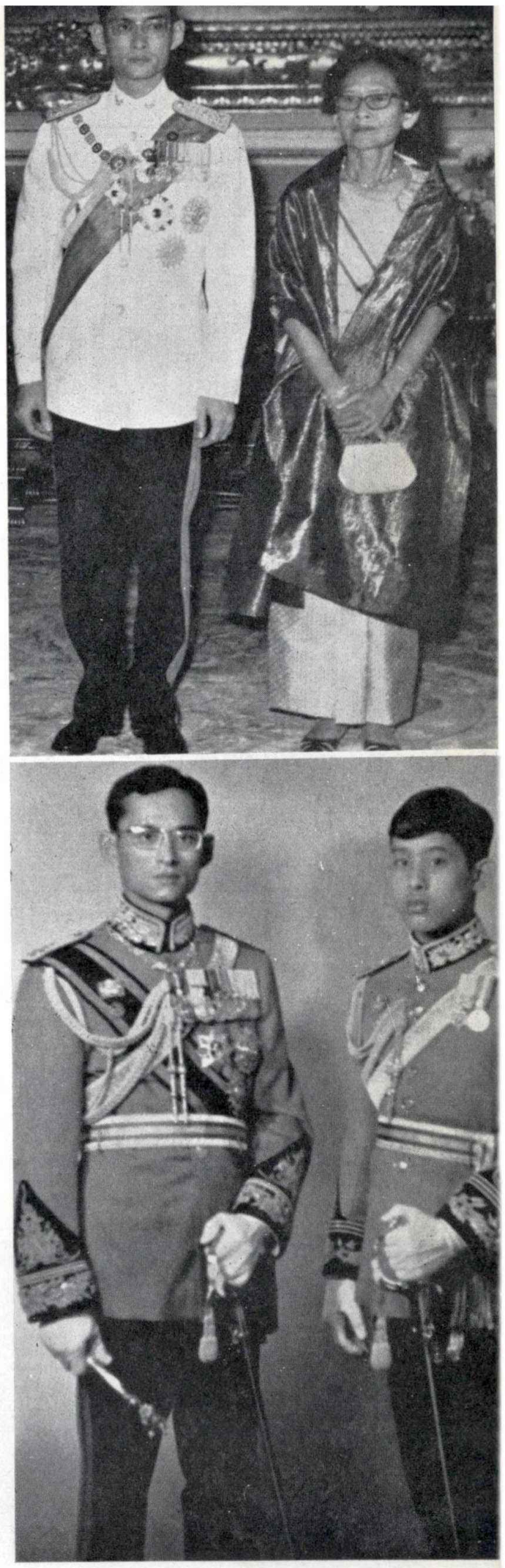


A keen musician, His Majesty is often seen at the piano. In the course of his state visit to Austria, he was honoured with a degree in Dramatic Art and an honorary fellowship of the Academy of Art and Music of Vienna.

ได้ประพาสประเทศต่าง ๆ ตามลำดับดังนี้ เวียตนาม อินโดนีเซีย สหรัฐอเมริกา อังกฤษ เยอรมันตะวันตก ปอร์ตุเกส สวิตเซอร์แลนด์ เดนมาร์ค นอร์เวย์ สวีเดน อิตาลี เบลเยี่ยม ฝรั่งเศส ลุกเซมเบิร์ก เนเธอร์แลนด์ เสปญ ปากีสถาน มาเลเซีย นิวซีแลนด์ ออสเตรเลีย ญี่ปุ่น จีน ฟิลิปปีนส์ และออสเตรเลีย

U.S., Great Britain, the Federal Republic of Germany, Portugal, Switzerland, Denmark, Norway, Sweden, Italy, Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands, Spain, Pakistan, Malaysia, New Zealand, Australia, Japan, Republic of China, the Philippines and Australia.

In view of such onerous duties and responsibilities, it is only natural that the King should unbend and refresh himself with some forms of recreation and relaxation.



ทรงฉายกับสมเด็จพระราชชนนี (บน) และสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์

His Majesty is posing with H.R.H. the Princess Mother (top) and H.R.H. Prince Vachiralongkorn.



เสด็จ ฯ ออก ณ พระที่นั่งอมริมทรวินิจฉัย โปรดให้พระบรมวงศานุวงศ์และข้าราชการเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทถวายพระพรชัยมงคลในการพระราชพิธีเฉลิมพระชนมพรรษา

His Majesty is receiving congratulations of members of the Royal Family as well as officials on his birthday anniversary.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเป็นนักกีฬา ทรงแบดมินตันในยามว่าง โปรดสกีน้ำและการเล่นเรือใบและทรงต่อเรือใบด้วยพระองค์เอง นอกจากนี้ยังทรงเป็นนักดนตรี ทรงนิพนธ์เพลง เมื่อครั้งเสด็จประพาสออสเตรียสถาบันดนตรีและศิลปแห่งเวียนนาได้ทูนเกล้าฯ ถวายปริญญาแด่พระองค์ในฐานะที่ทรงเป็นสื่อสัมพันธ์อันดียิ่งระหว่างดนตรีของตะวันตกกับตะวันออก

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงปฏิบัติพระราชภารกิจต่าง ๆ โดยไม่ทรงเห็นแก่ความเหน็ดเหนื่อยประกอบกับพระราชจริยานุวัตรอันงดงาม พระเมตตาของพระองค์โดยเฉพาะกับเด็ก ผู้ชรา และคนเจ็บป่วย ทำให้พระองค์ทรงเป็นที่เคารพรักเทิดทูนของไพร่ฟ้าประชาชาวไทยโดยทั่วหน้า

His favourite sports are badminton, water-skiing and sailing. A keen yatchsman, he builds his own boats, and has taken part in regattas. Sometimes he would turn to music, when musicians both amateur and professional join him. His Majesty has composed a number of songs. He is also interested in photography as well as motion pictures.

His Majesty has endeared himself to his people by his enthusiastic attention to their welfare and his devotion to the country. This is evidenced by the way in which he is greeted by the people during his tours of the country. Consequently on his birthday anniversary the people all over the country join in saying "Many happy returns" and "Long Live the King."



ตามประทีปโคมไฟในวันเฉลิมพระชนมพรรษา
Illuminations on His Majesty's
birthday anniversary.



ในงานราชอุทยานสโมสร ณ สวนศิวาลัย ในพระบรมมหาราชวัง
The Royal Couple is entertaining guests at the Garden Party held in the Grand Palace on His Majesty's birthday anniversary.





จากงานวชิราวุธานุสรณ์
At Vajiravudh Fair

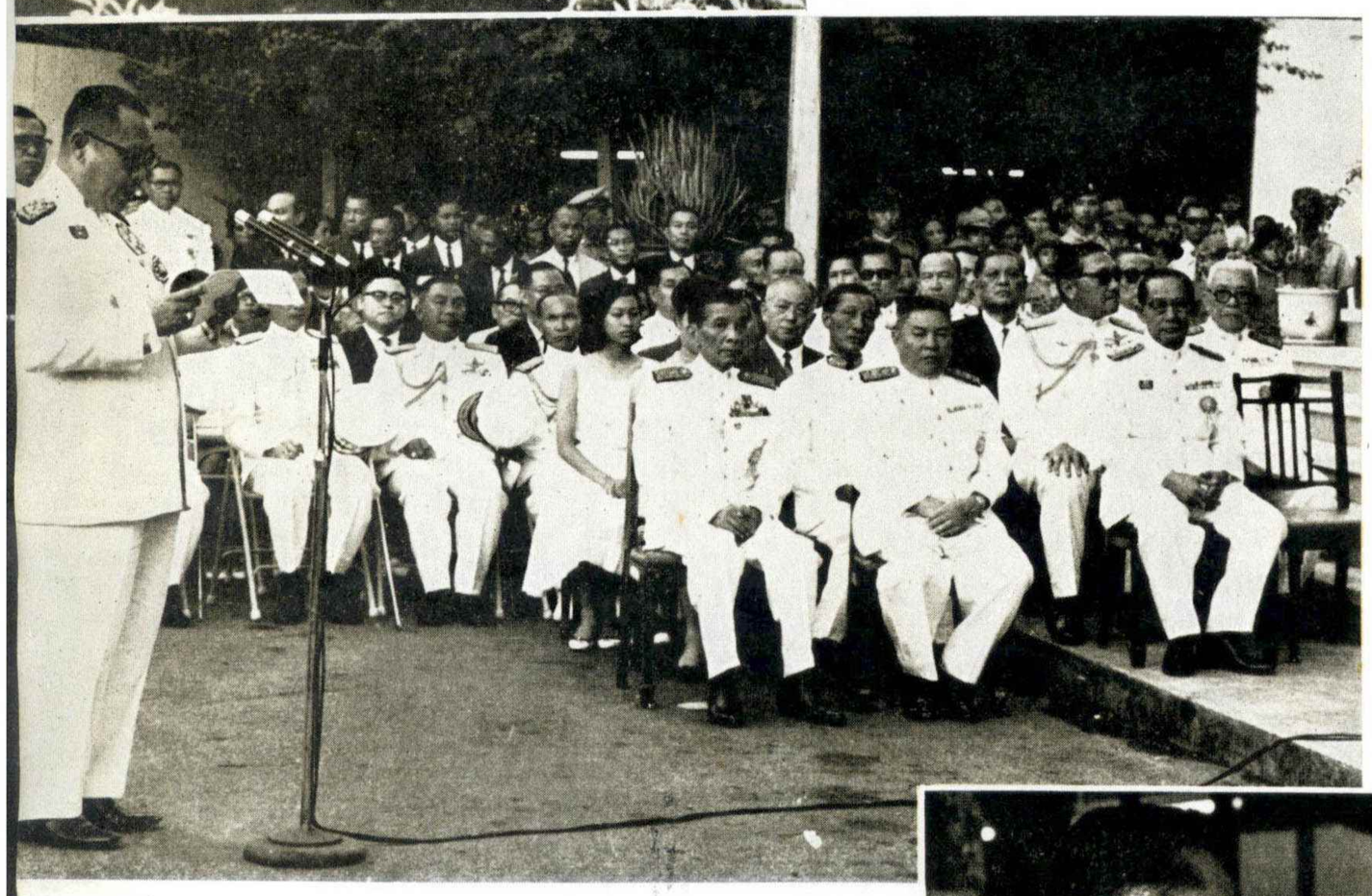
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพร้อมด้วยสมเด็จพระบรมราชินีนาถได้เสด็จ ฯ ทรงเป็นประธานในการเปิดงานวชิราวุธานุสรณ์ เมื่อ ๒๕ พฤศจิกายน ๒๕๐๘ งานนี้ได้จัดให้มีขึ้น ณ บริเวณพระราชอุทยานสราญรมย์ เป็นเวลา ๗ วัน เพื่อรำลึกถึงพระมหากรุณาธิคุณของพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว

Commemorating the anniversary of the demise of His late Majesty King Rama VI, the 7-day Vajiravudhanusorn Fair was organized at Saranrom Gardens starting from November 25, 1965. Their Majesties the King and Queen graced the opening ceremony with their presence.



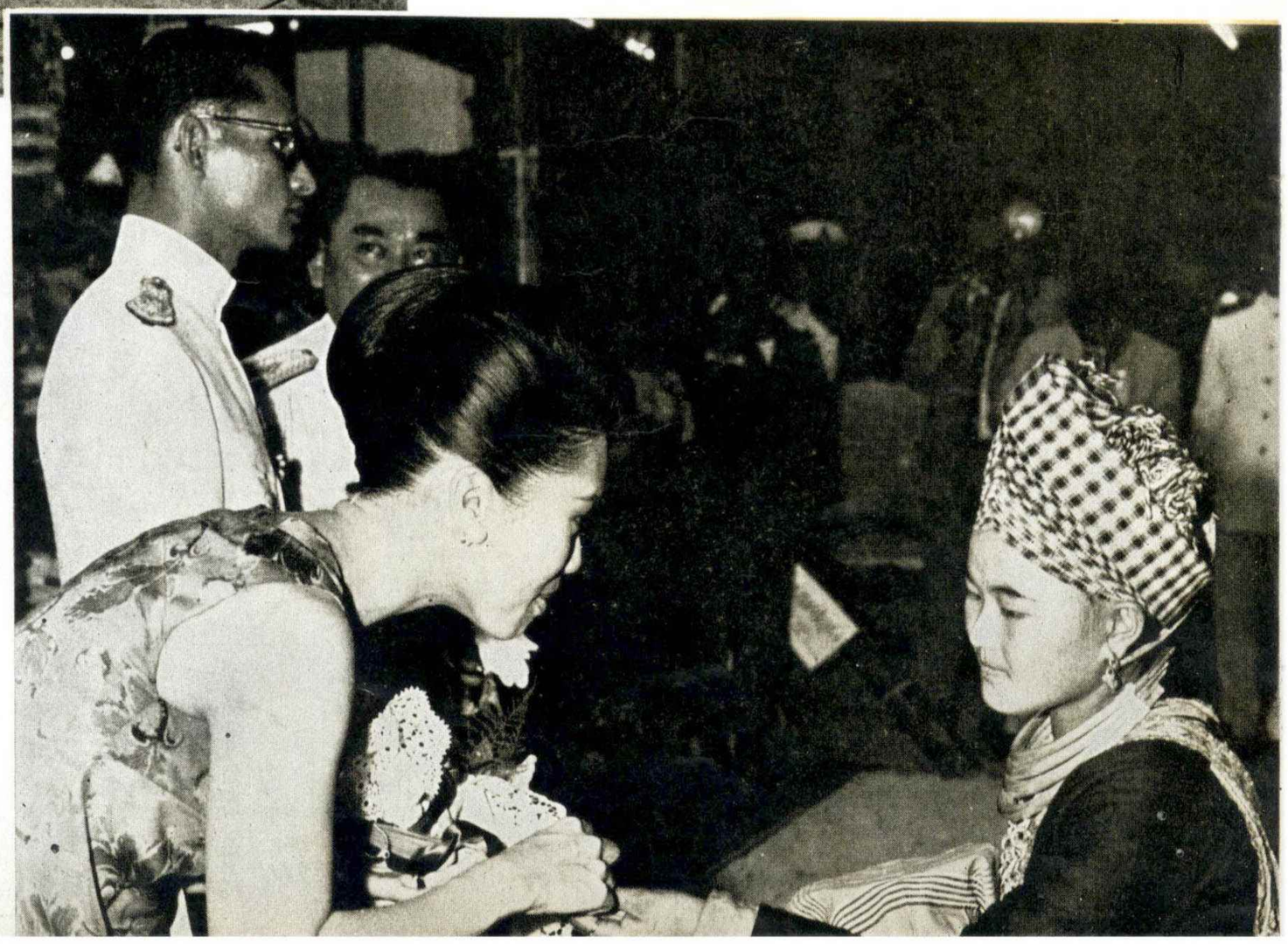
◀ ทรงกดปุ่มเปิดแพรคลุมป้ายงาน

His Majesty presses the button opening the Fair.



◀ พลเอก ประภาส จารุเสถียร นายกสมาคมศิษย์เก่าวชิราวุธ กราบบังคมทูลถวายรายงาน

Reading of a report by Gen. Prapas Charusathira, President of Vajiravudh Alumni.



▶ ชาวเขาทูนเกล้า ฯ ถวายของที่ระลึกแด่สมเด็จพระบรมราชินีนาถ

Presentation of a souvenir by a hilltribesman.



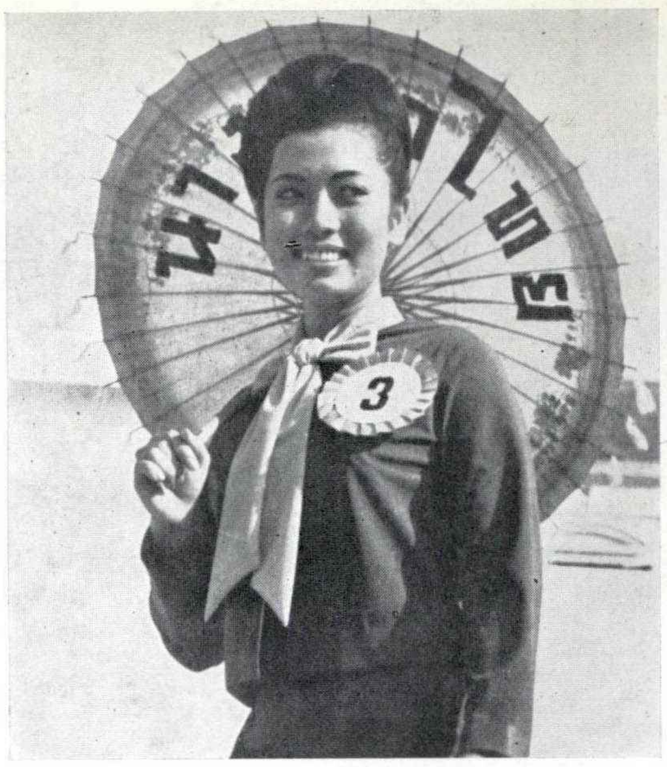


ในงานมีการประกวดการแต่งกายสมัยรัชกาลที่ ๖ หนึ่งในผู้ชนะการประกวดรับพระราชทานรางวัลจากสมเด็จเจ้าฟ้าเพชรรัตนราชสุดา (ภาพบน)

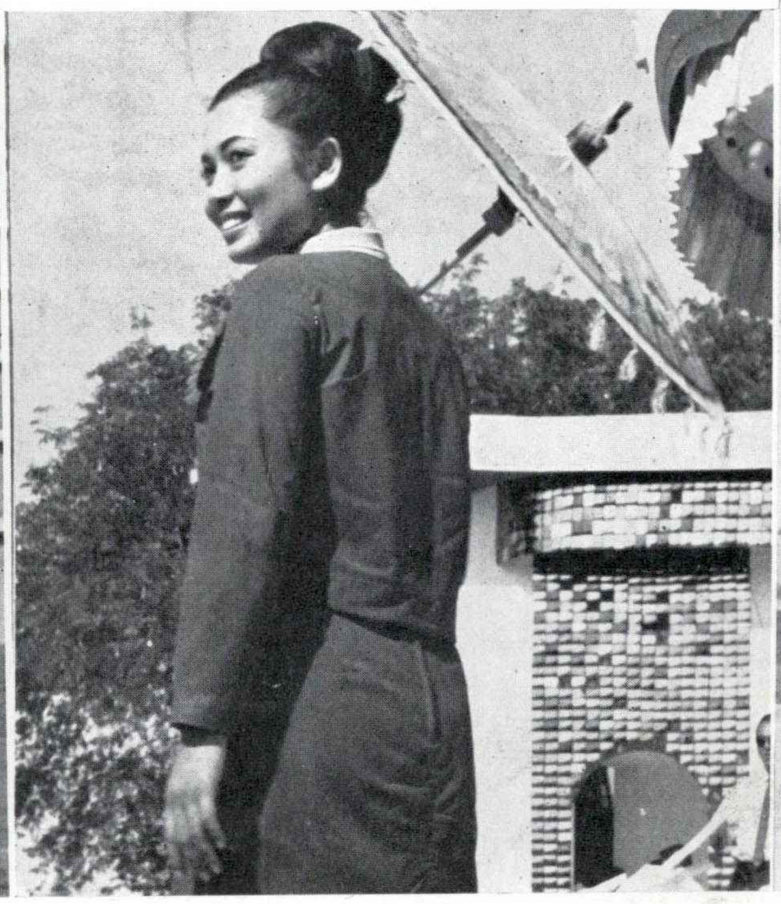
One of the Fair's highlights was the contest of dresses in fashion in King Vajiravudh's time. The top picture shows one of the winners receiving a prize from H.R.H. Princess Pecharaj Rajsuda.













การประกวดนางสาวไทยในงาน ผู้เข้าประกวดซ้อมเดินในตอนเช้า

The Fair was also highlighted by Miss Thailand contest. Pictures in this page show the contestants rehearsing their walk in the morning.



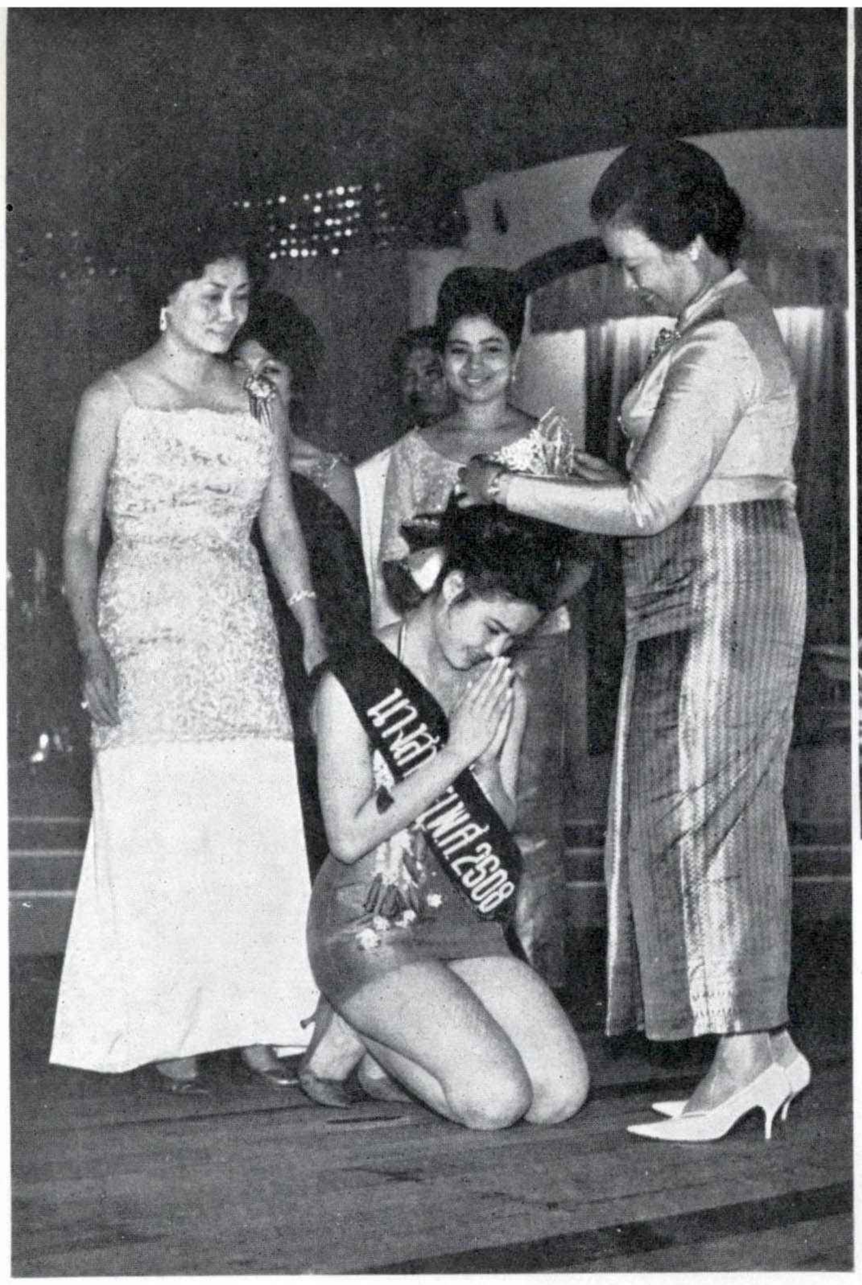






เดินให้กรรมการและประชาชนชม

Will it be me ?





◀

คุณหญิงไสว จารุเสถียร สวมมงกุฎให้ จีรนันทน์ เศวตนันทน์ ผู้ชนะการประกวด

The winner, Chirananda Swetananda being crowned by Khunying Sawai Charusathira.

นางสาวไทยและรองนางสาวไทยทั้ง ๔ บนเวที ประกวดและบนเวทีลีลาศ

Public appearance of Miss Thailand and the four runners-up on the stage and the dance floor.









นางสาวไทยและรองในชุดไทยแบบต่าง ๆ

Miss Thailand and the four runners-up clad in Thai national dresses.

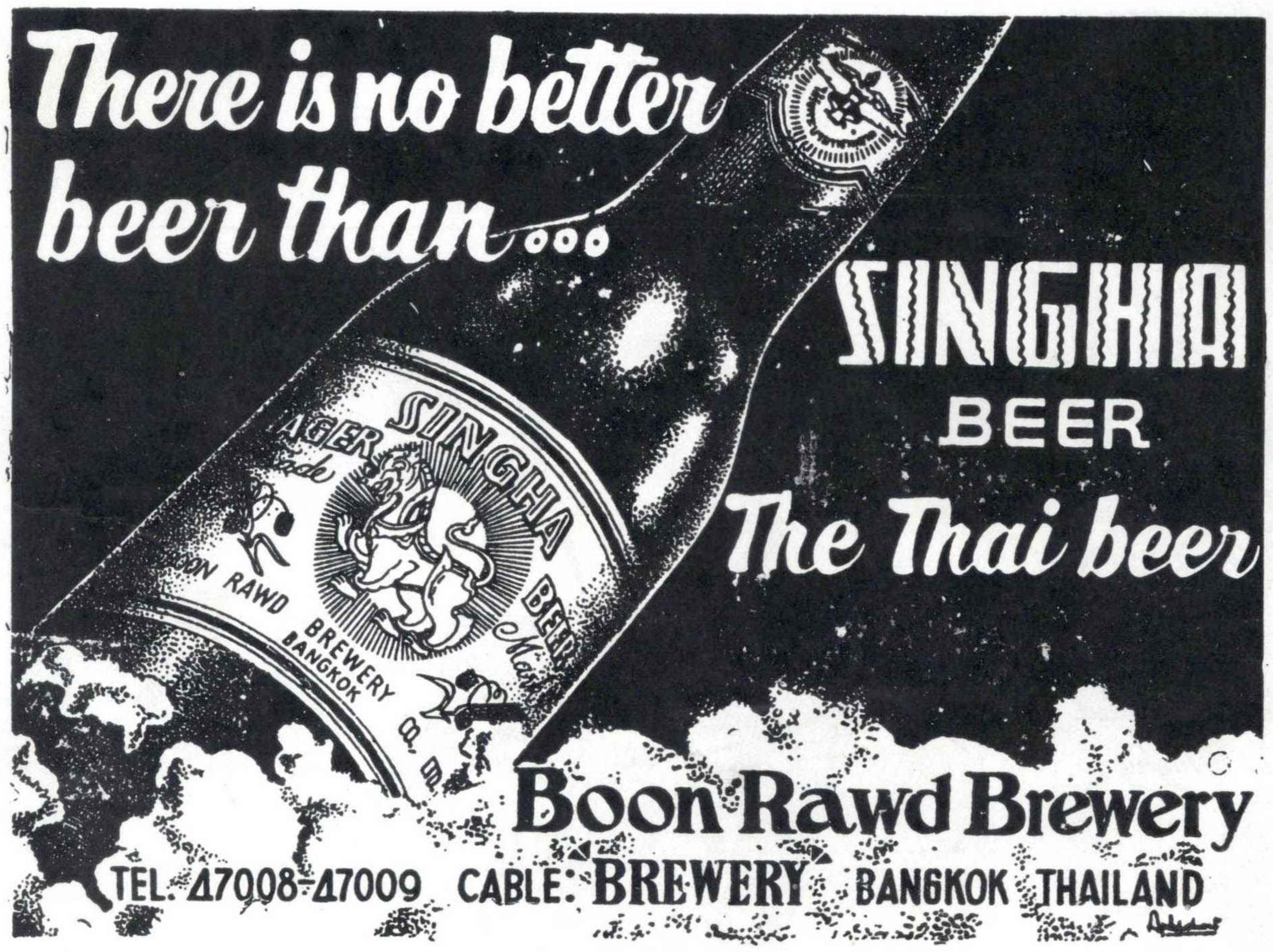


ร้องเพลงถวายพระพรในวันเฉลิมพระชนมพรรษาทางไทย ที.วี.

Singing a song on television congratulating His Majesty on his birthday anniversary.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ

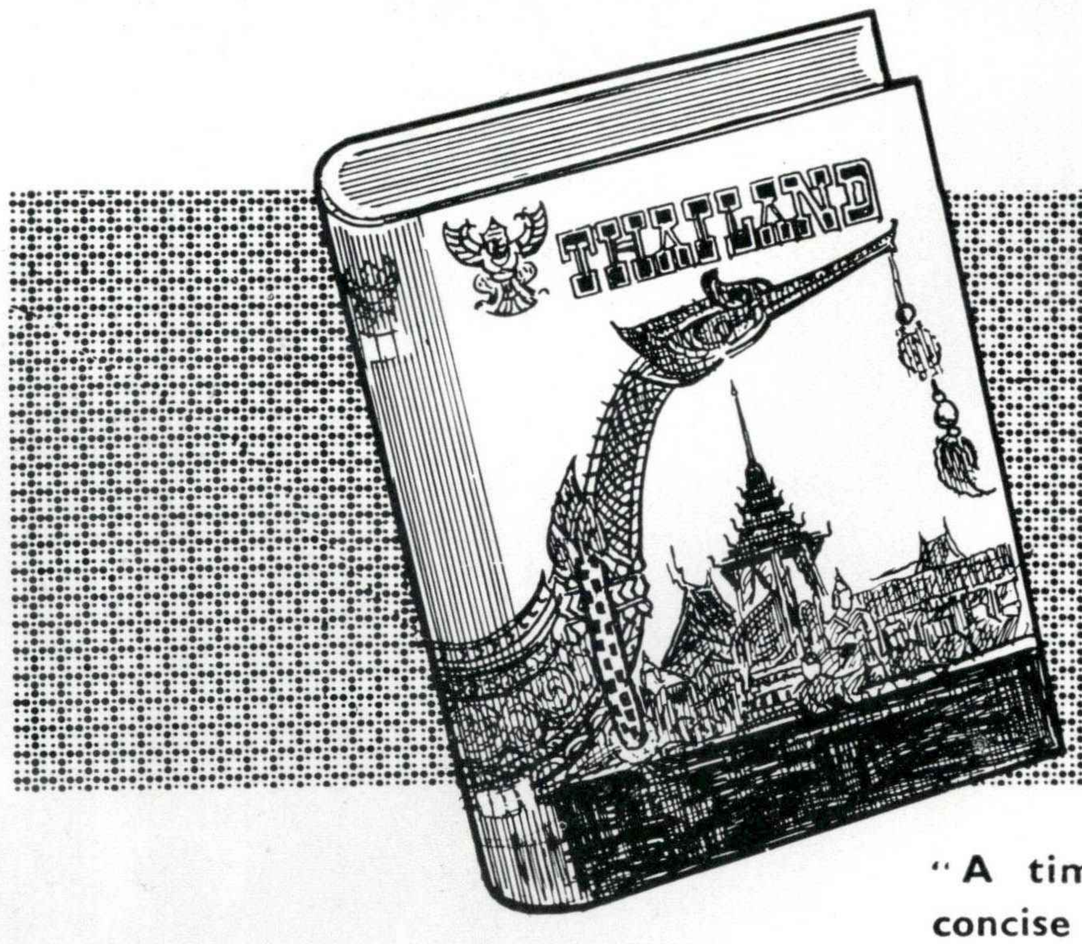


ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ “บริวเวอรี่” กรุงเทพ ฯ

THAILAND
OFFICIAL YEAR BOOK
1964



This is the first major official work embracing all significant facets of Thailand and its people. It comprehensively covers the history, culture, economy, education, religion, legal system, government, politics, defence, and many other national characteristics that uniquely combine to make Thailand a distinct nation-state as it is today.

A 700-page book carefully written by distinguished authors of individual subjects-matters, for general readers and scholars alike at the price of 40 baht.

"A timely, well-documented and concise publication that has never before appeared in the book-market, encyclopaedic in content, massive in volume, and most reasonable in price."

Now available at the leading bookstores and at the following addresses: -

1. Technical and Planning Office (Ministry of National Development)
2. Public Relations Department.
3. Board of Investment.
4. Tourist Organization of Thailand.
5. Government House Printing Office.

AFTER SIGHTSEEING

THAILAND it's time for MEKHONG





เปอร์ราซีน
อีลิคเซอร์

ยาถ่ายพยาธิ
รสหวาน รับประทานง่าย

ใช้ได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

FORMULA
Each fluid drachm contains Piperazine Citrate equivalent to 500 mgm.
Piperazine B. P. C.

ผลิตจากประเทศอังกฤษ
โดย Messrs. H. & T. KIRBY & CO. LTD. ENGLAND.

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามเยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนคร โทร. 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

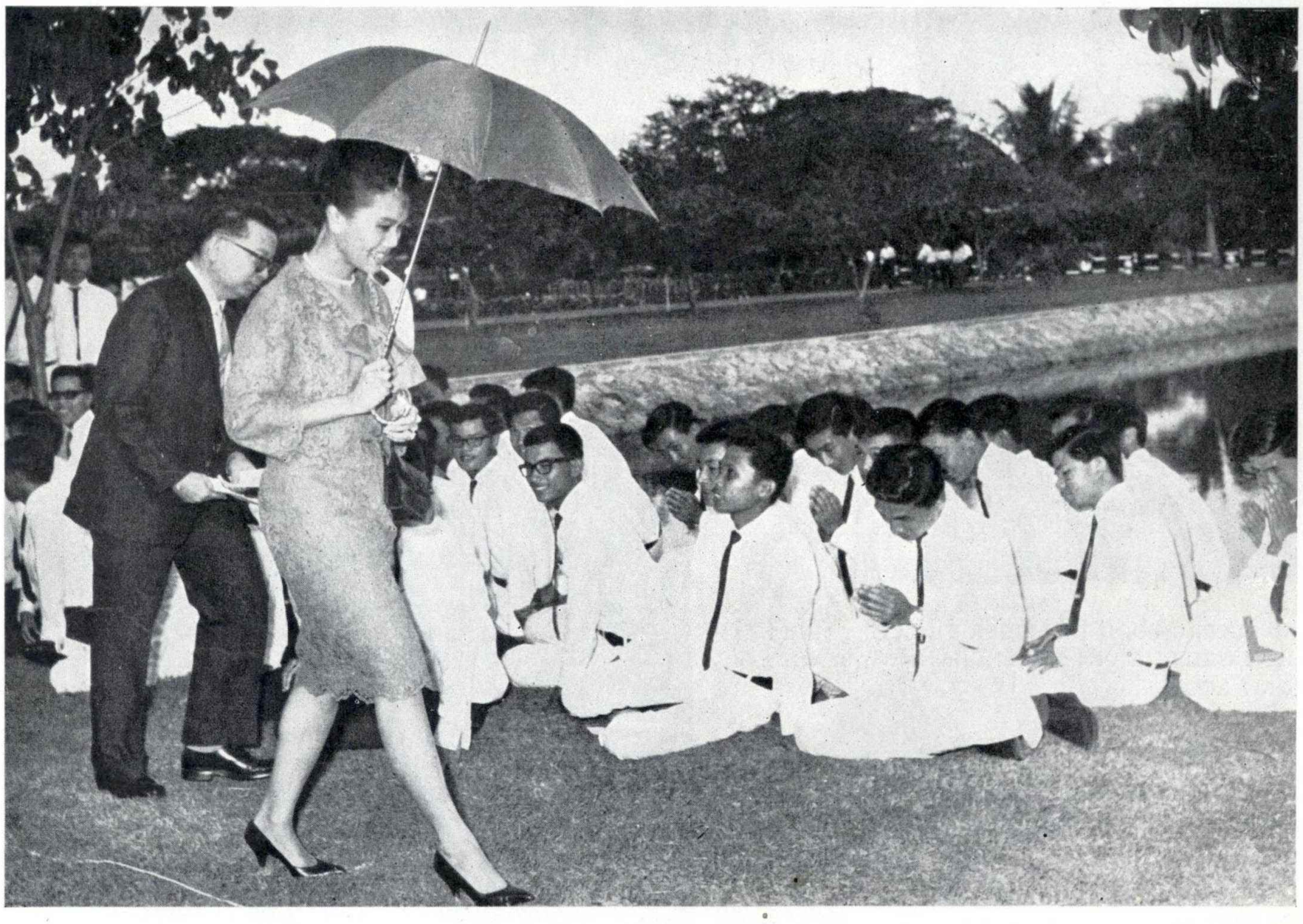


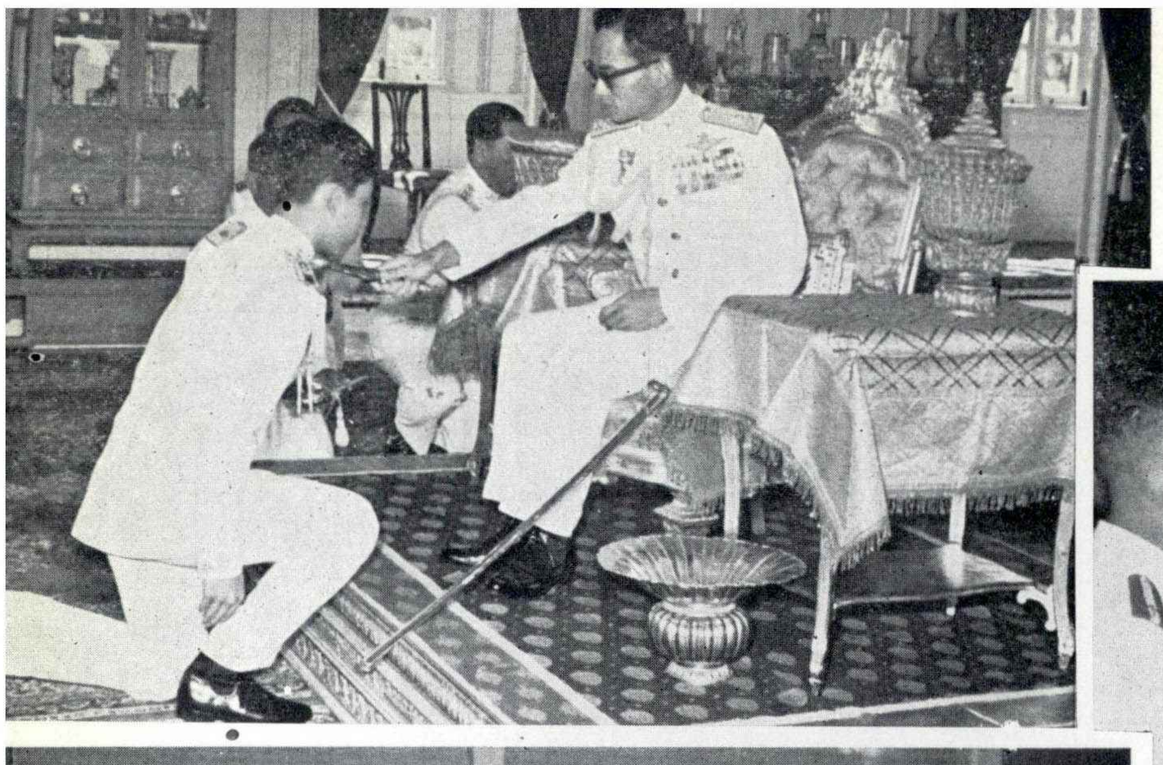


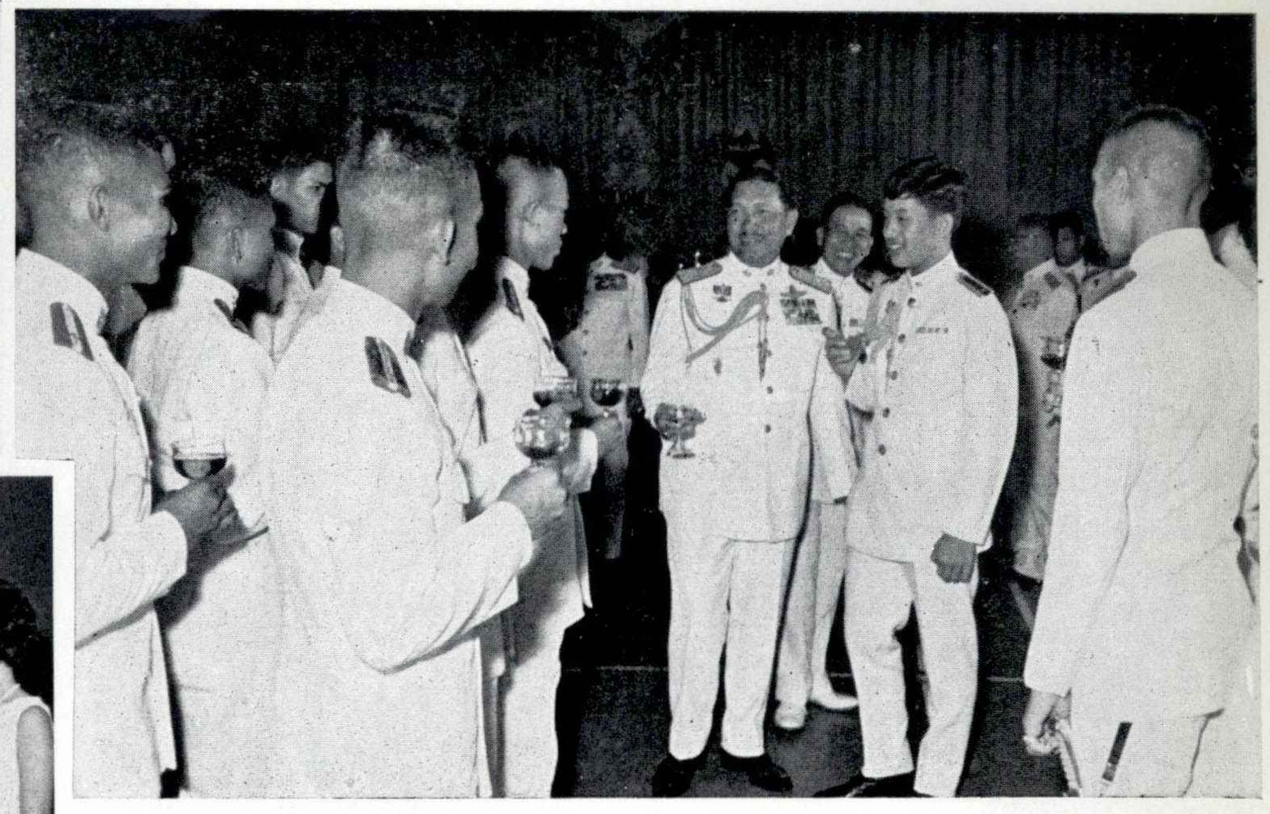


ทั้งสองพระองค์พร้อมด้วยพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตน์ เสด็จฯ ไปยังมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ เป็นการส่วนพระองค์ และได้ทรงร่วมวงดนตรีนิสิตด้วย

The Royal Couple together with Their Royal Highnesses Prince Vajiralongkorn and Princess Ubol Ratana paid a private visit to Kasetsart University on December 13. His Majesty the King and the Royal Children on the occasion joined in the performance of the University orchestra.









ณ พระที่นั่งจิตรลดารโหฐาน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงประดับยศร้อยตรี เรือตรี และเรืออากาศตรี แก่สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ ต่อจากนั้นได้เสด็จ ฯ ออกรับ จอมพลถนอม กิตติขจร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม และคณะนายทหารทั้งสามเหล่าทัพ ซึ่งร่วมกันจัดเลี้ยงถวายแด่สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ในโอกาสนี้ และโอกาสที่ทรงได้รับพระราชทานขัตติยราชอิสริยาภรณ์มหาจักรีบรมราชวงศ์ กับจะเสด็จไปทรงศึกษาต่อ ณ ประเทศอังกฤษด้วย

At Chitralada Villa, His Majesty invested H.R.H. Prince Vajiralongkorn with the insignia of second lieutenant of the Army, sub-lieutenant of the Royal Navy and pilot officer of the Royal Air Force.

Later the Royal Family received Defenec Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn and representattives of the three Armed Forces who hosted a reception in honour of H.R.H. the Prince.



ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL" Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.

CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

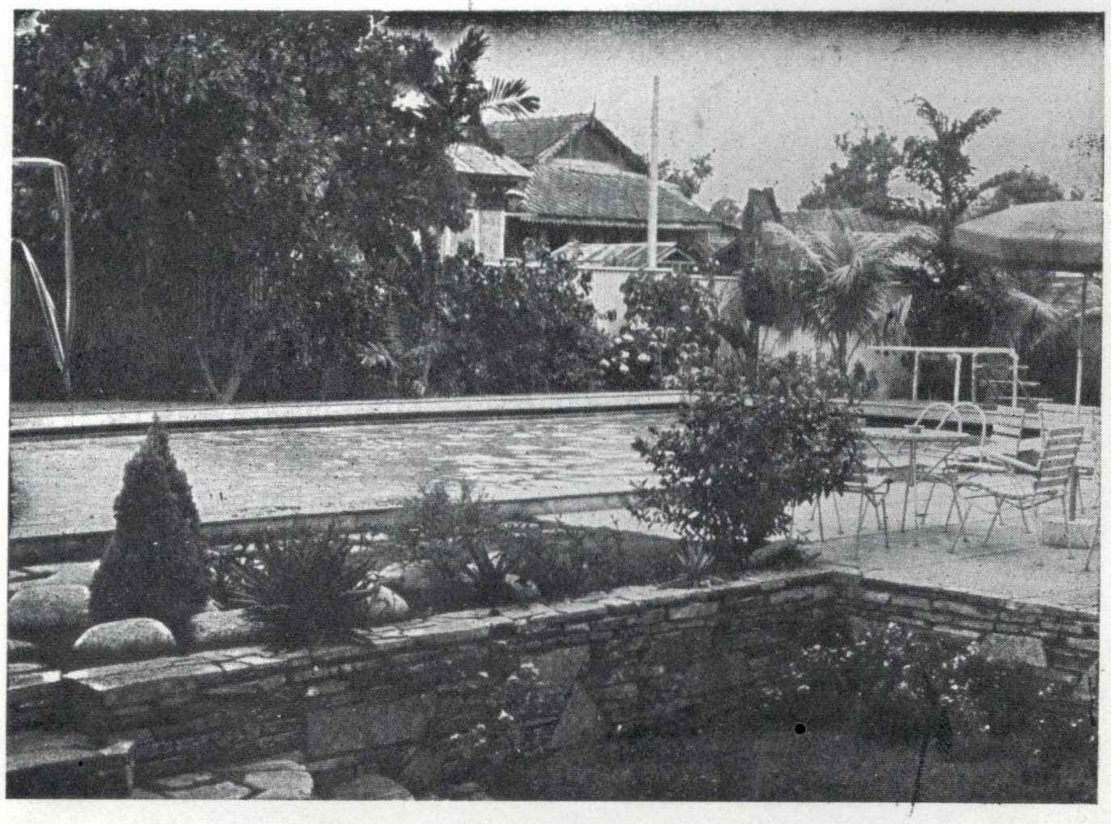
FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED
BY SPACY TERRACE AND
BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.



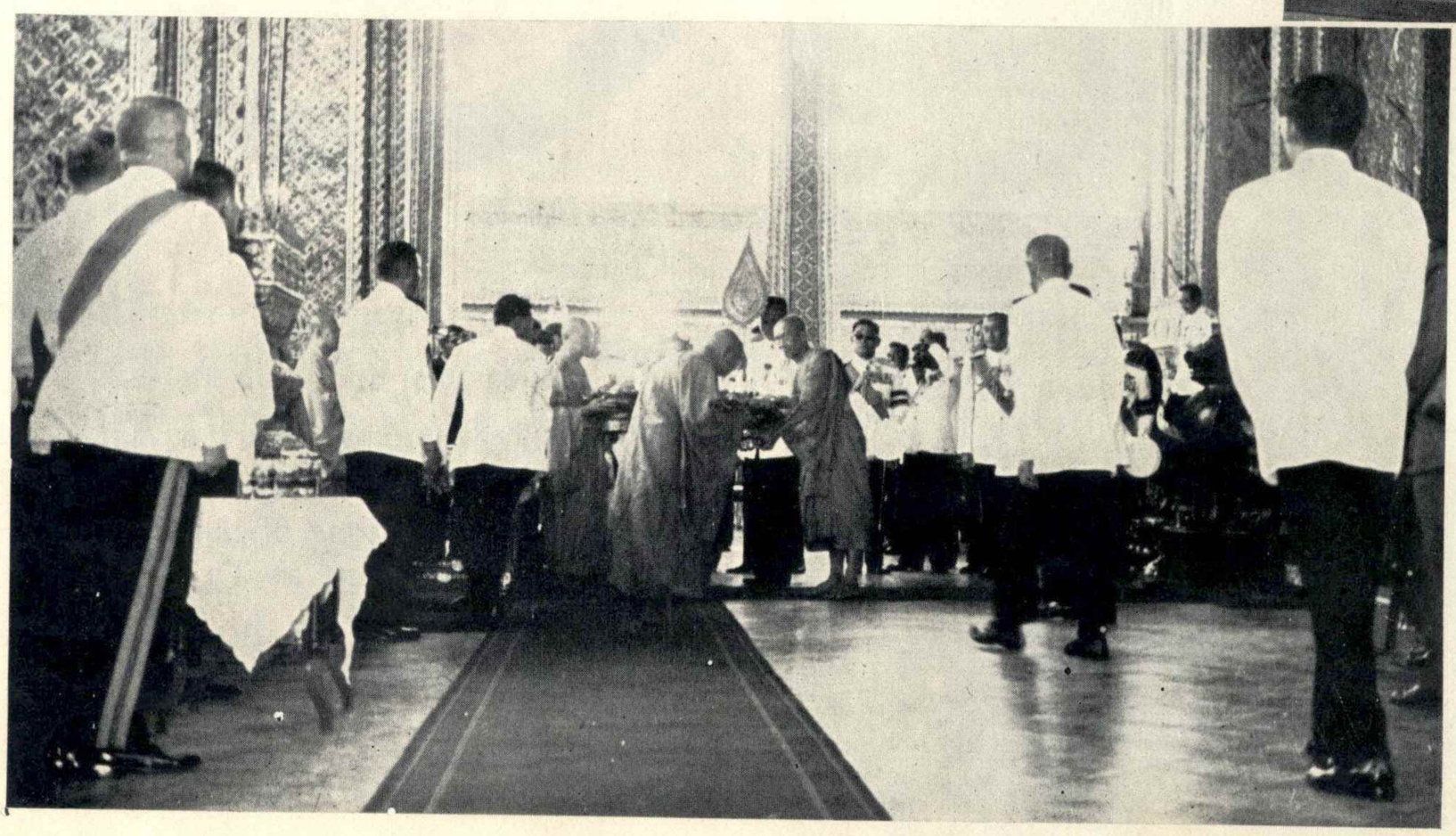
พระราชพิธีสถาปนาสมเด็จพระสังฆราช

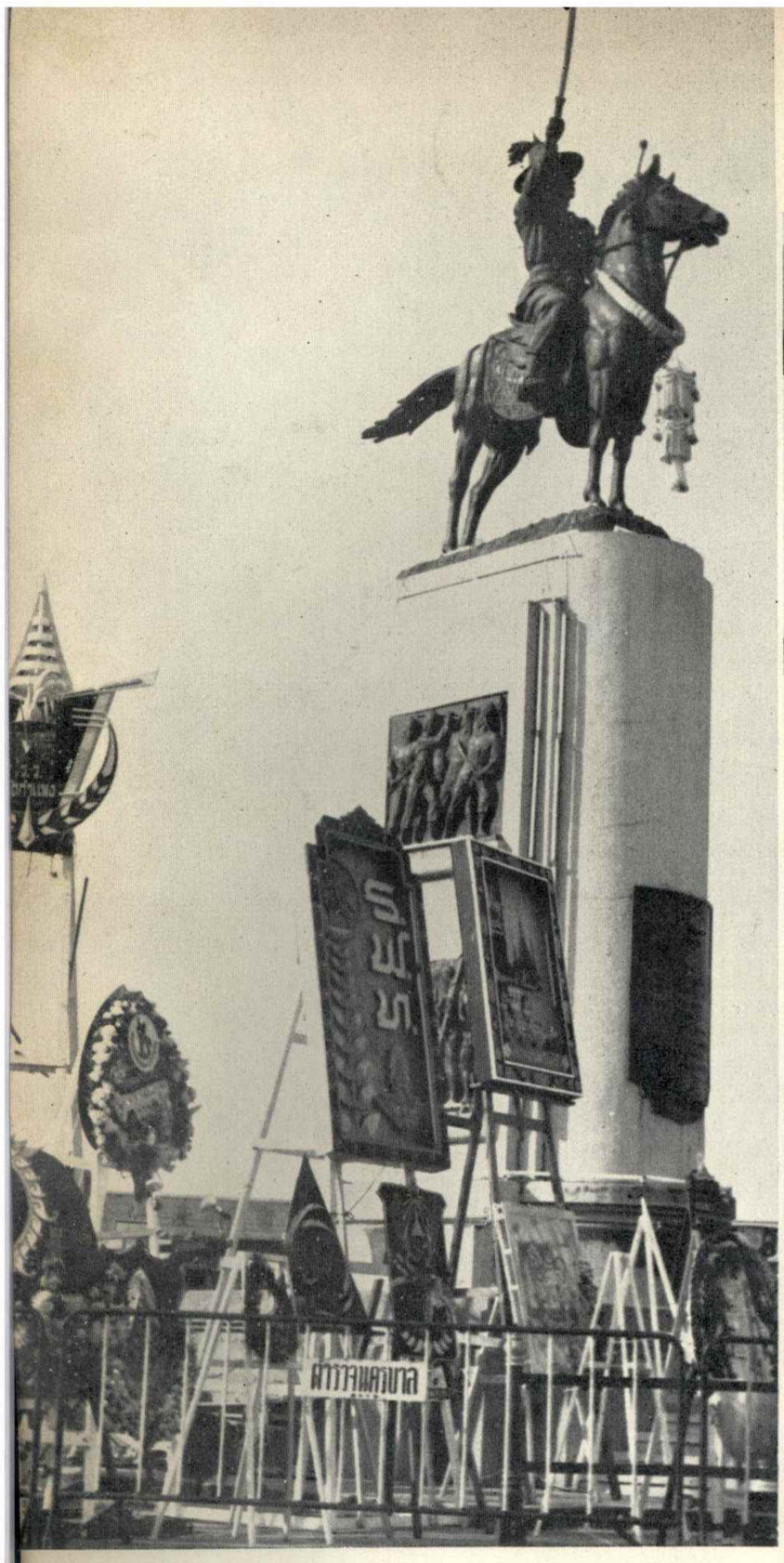
Ceremony of Appointing His Holiness the Supreme Patriarch

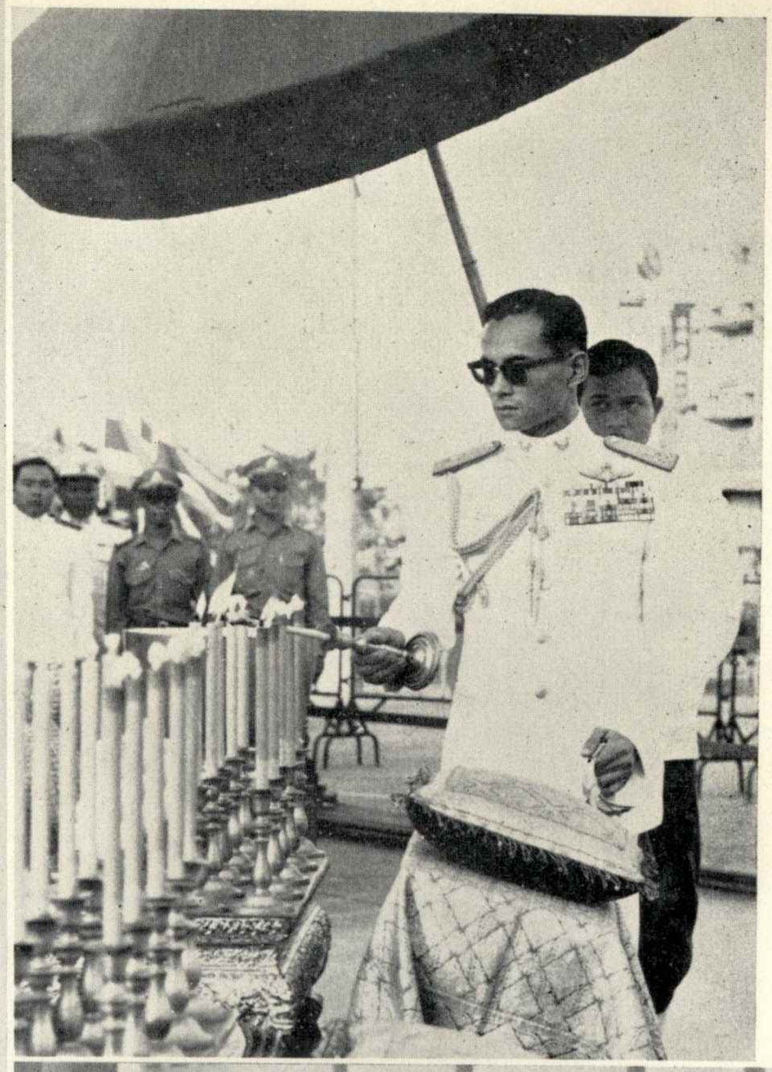
เมื่อวันที่ ๒๖ พฤศจิกายน ๒๕๐๙ เวลา ๑๖.๐๐ น. พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จ ฯ เข้าสู่พระอุโบสถวัดพระศรีรัตนศาสดาราม ในพระบรมมหาราชวัง ท่ามกลางสังฆมณฑล ในพระราชพิธีสถาปนาสมเด็จพระสังฆราช ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้เจ้าพนักงานอาลักษณ์อ่านประกาศกระแสพระบรมราชโองการจบแล้ว เสด็จ ฯ ไปถวายน้ำพระมหาสังข์ทักษิณาวรรต ถวายพระสุพรรณบัฏ พัดยศ เครื่องสมณศักดิ์ และพระตราตำแหน่งแด่สมเด็จพระมหาวีรวงศ์ วัดมกุฎกษัตริยาราม ซึ่งทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ สถาปนาขึ้นเป็นสมเด็จพระสังฆราช

On November 26 at 16.00 hours His Majesty proceeded to the Temple of the Emerald Buddha in the Grand Palace where His Majesty presided over the ceremony of appointing the Supreme Patriarch of the Kingdom. By Royal Command, the Royal Scribe read out the proclamation on the appointment of His Most Reverend Somdej Phra Maha Viravongs, Lord Abbot of Makutkasatra Monastery as His Holiness the Supreme Patriarch. The dignitaries then chanted blessing stanzas while His Majesty poured lustral water on His Holiness the Supreme Patriarch's hand and conferred on Him a fan and other insignia of the rank together with the seal of office.



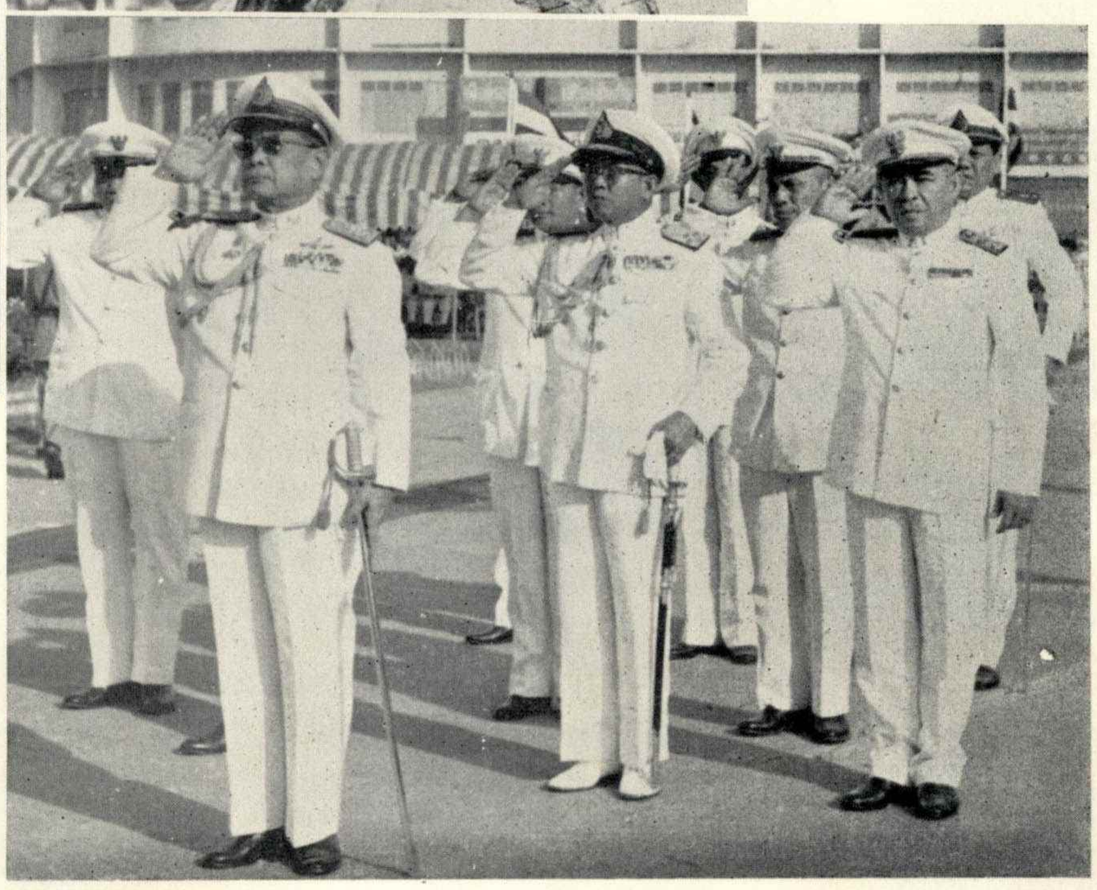






พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงจุดธูปเทียนถวายสักการแด่สมเด็จพระเจ้าตากสิน ในวันตากสิน ๒๘ ธันวาคม ๒๕๐๘ มีข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ไปร่วมในพิธีด้วย

His Majesty the King lighting candles of worship while paying homage to the statue of King Taksin on Taksin Day, December 28, 1965. High-ranking officials were also present at the ceremony.





นายกรัฐมนตรีวางศิลาฤกษ์โรงพิมพ์ธนบัตร ณ ท่าเกษม เมื่อ ธันวาคม ๒๕๐๘ ขวาสุดคือรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐการ

The Premier laying the foundation stone of the Banknote Printing Plant at Ta Kasem on December 1965. At right is the Economic Affairs Minister.



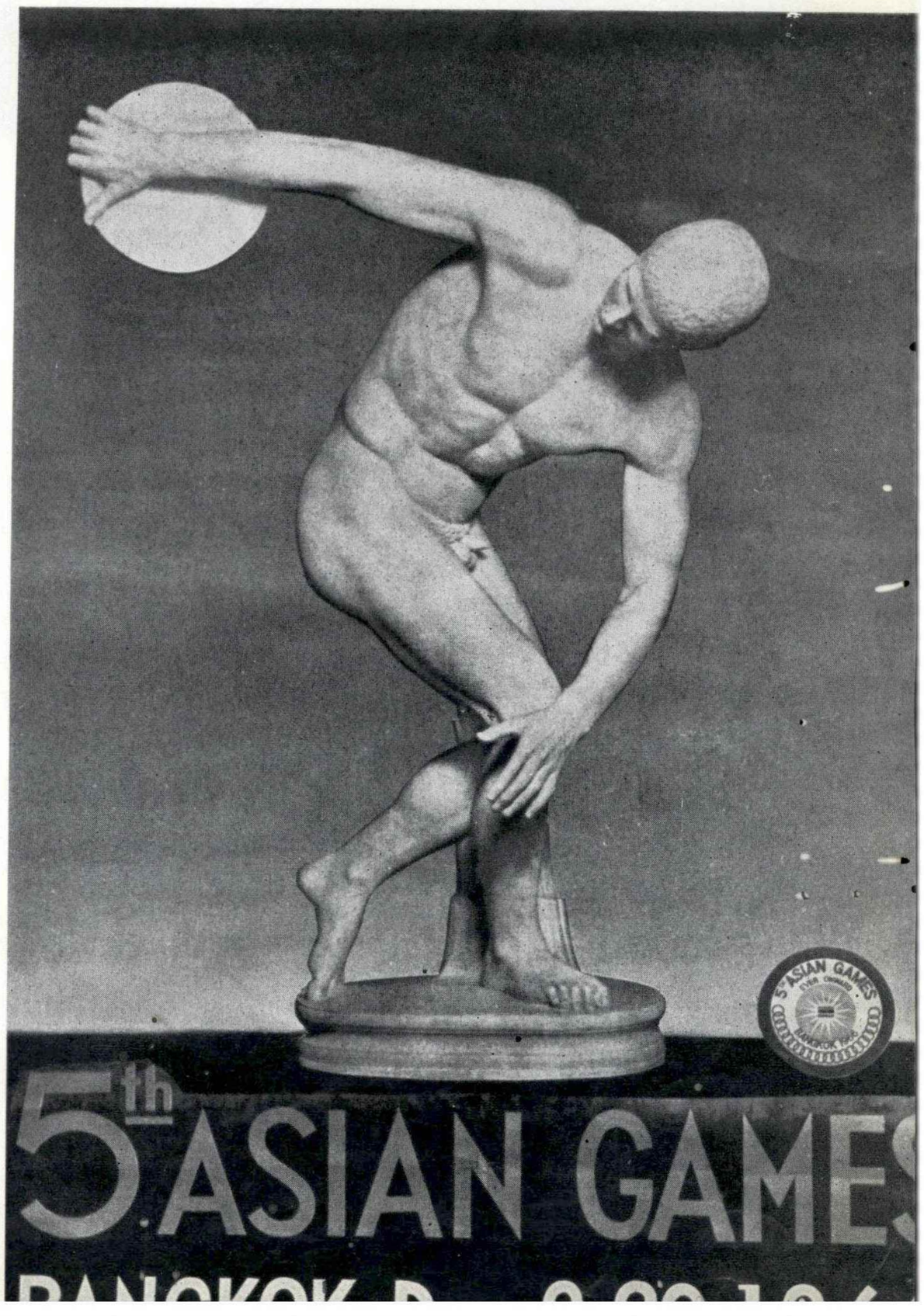
นายเบอร์แทรม ซี บัตเล่อร์ เอกอัครราชทูตแคนาดา เข้าเฝ้าถวายพระราชสาส์นตราตั้ง ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท เมื่อ ธันวาคม ๒๕๐๘

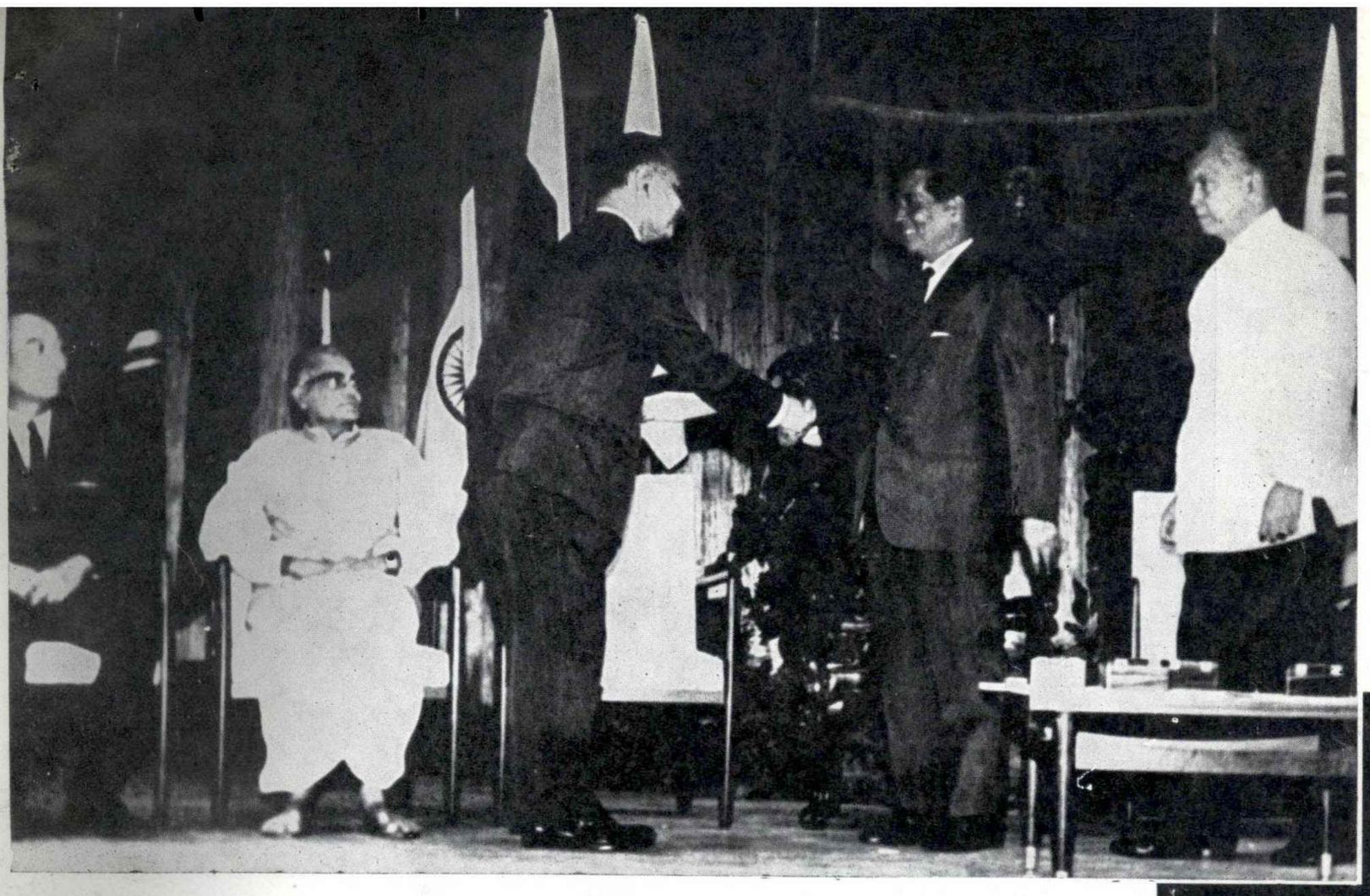
Canadian Ambassador Bertram C. Butler (middle) posing for a photograph in front of Chakri Throne Hall after presenting his credentials to His Majesty the King in December 1965.



กรุงเทพฯ จะเป็นศูนย์กลางของการแข่งขันเอเชียนเกมส์ ครั้งที่ ๕ ระหว่างวันที่ ๙–๒๐ ธันวาคม ๒๕๐๙ ภาพทั้ง ๒ คือ ตราเอเชียนเกมส์ และแผ่นป้ายโฆษณาที่ออกแบบโดยคณะกรรมการอำนวยการและคณะกรรมการประชาสัมพันธ์

Bangkok will be the venue of the 5th Asian Games to be held from December 9 to 20, 1966. The symbol of the Games has been designed, as shown here, by the Organizing Committee and the poster, designed by the Public Relations Committee, is now ready for distribution.

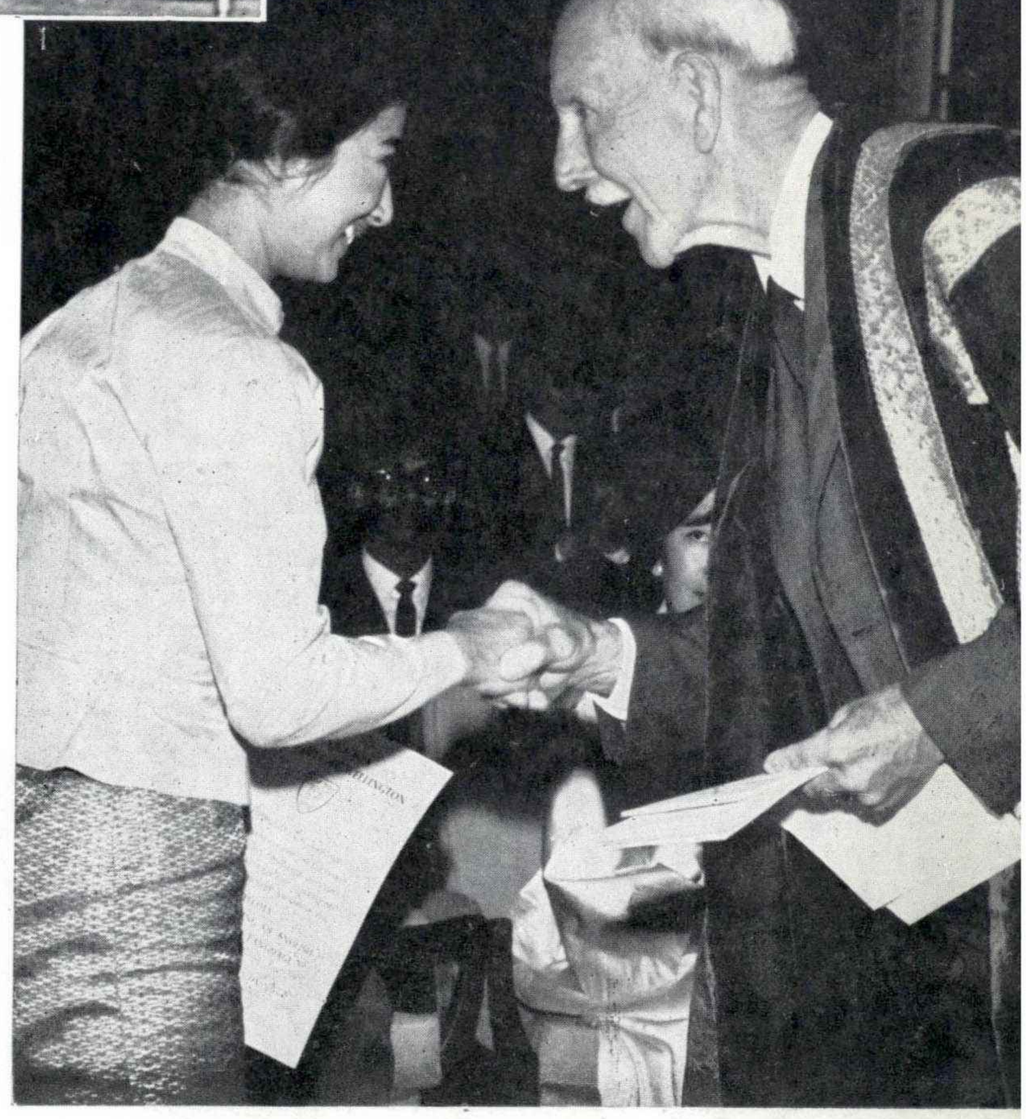




▲ ดร. ปี๋วย อึ๊งภากรณ์ ผู้ว่าการธนาคารแห่งประเทศไทยกำลังรับรางวัล แม็กไซไซ ปี ๑๙๖๕ ในด้านการปฏิบัติราชการจากประธานาธิบดีมาคาปากัลแห่งฟิลิปปินส์ เมื่อ ๓๑ สิงหาคม ๒๕๐๘ ที่กรุงมนิลา ในคำกล่าวสดุดีนั้น ดร. ปี๋วยได้รับยกย่องว่า เป็นผู้ที่อุทิศตนเพื่องานด้านการคลังด้วยความซื่อสัตย์สุจริตและด้วยความสามารถอย่างยอดเยี่ยม รางวัลแม็กไซไซ ที่ ดร. ปี๋วยได้รับมีมูลค่า ๑๐,๐๐๐ ดอลลาร์ เงินจำนวนนี้ ดร. ปี๋วย ได้บริจาคให้รัฐบาลฟิลิปปินส์ครึ่งหนึ่ง และรัฐบาลไทยครึ่งหนึ่งเพื่อบำรุงการสาธารณกุศล

Dr. Puey Ungphakorn, Governor of the Bank of Thailand, is seen receiving the 1965 Ramon Magsaysay Award for Government Service from the President of the Philippines Mr. Macapagal on August 31, 1965 in Manila. His citation reads that Dr. Puey is recognized for his dedication, unquestioned integrity and high order of professional skill brought to the management of Thailand's public finance.

Dr. Puey's award carries a stipend of $10,000. Half of it is contributed by Dr. Puey to the Philippine Government and the other half to the Thai Government for charity purposes.



▼ นักศึกษาอีกจำนวนหนึ่งจากประเทศไทยซึ่งเดินทางไปถึงประเทศนิวซีแลนด์ใหม่ ๆ กลัดเข็มเงินลงยารูปนกกีวี ซึ่งมีอักษรโคลัมโบแพลน เป็นภาษาอังกฤษอยู่ข้างใต้

Another group of new arrivals from Thailand proudly sport enamelled silver badges figuring a kiwi above the words Colombo Plan.

▶ เซอร์ ดันคัน สเต๊าท์ อธิการบดีมหาวิทยาลัยวิคตอเรีย แห่ง เวลลิงตัน นิวซีแลนด์ มอบประกาศนียบัตรการสอนภาษาอังกฤษแก่ นางสาวเปรมจิต สัตยาวนิช จากประเทศไทย

Sir Duncan Stout, Chancellor of Victoria University, Wellington, New Zealand, presents Miss Premchitra Satyavanija,a Colombo Plan student from Thailand with a diploma for English.

▼ มิส บรอนเวน เพียร์สัน เจ้าหน้าที่นักศึกษาแห่งกระทรวงการต่างประเทศ นิวซีแลนด์ อธิบายเรื่องอาหารการกินของชาวนิวซีแลนด์ให้นักศึกษาจากประเทศไทยผู้เดินทางไปถึงใหม่ ๆ ฟัง

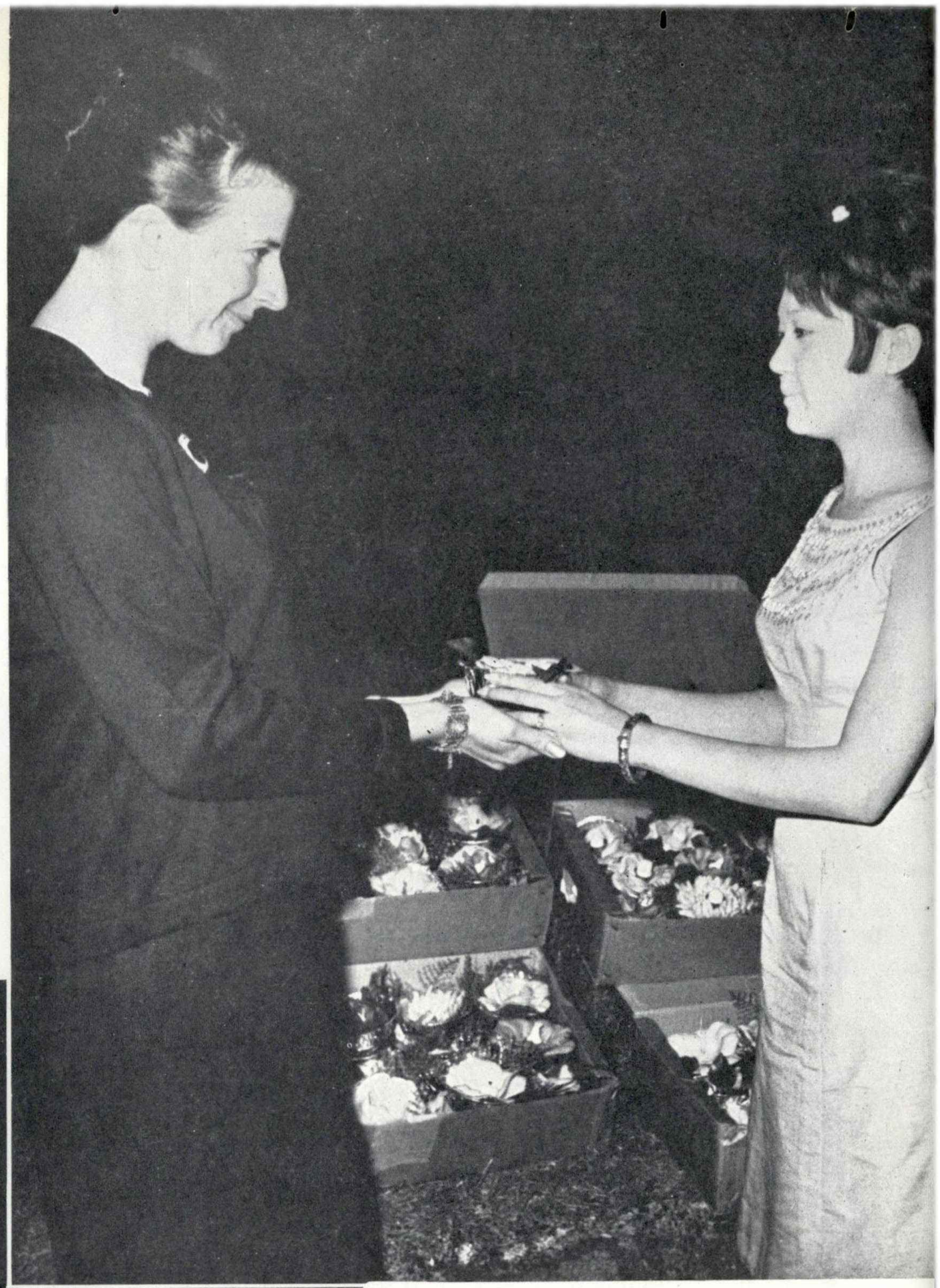
Miss Bronwen Pearson of the Department of External Affairs of New Zealand briefs three young Thai Colombo Plan students, newly arrived in New Zealand on the subject of the country's food and eating habits.





นักเรียนไทยในออสเตรเลียได้จัดงานลอยกระทงขึ้นในกรุงเมลเบิร์น ริมฝั่งน้ำยาร์รา ในภาพนางสาวสิริกัญญา สุนทรสีมะ กำลังมอบกระทงให้แก่เพื่อนชาวออสเตรเลียของเธอ

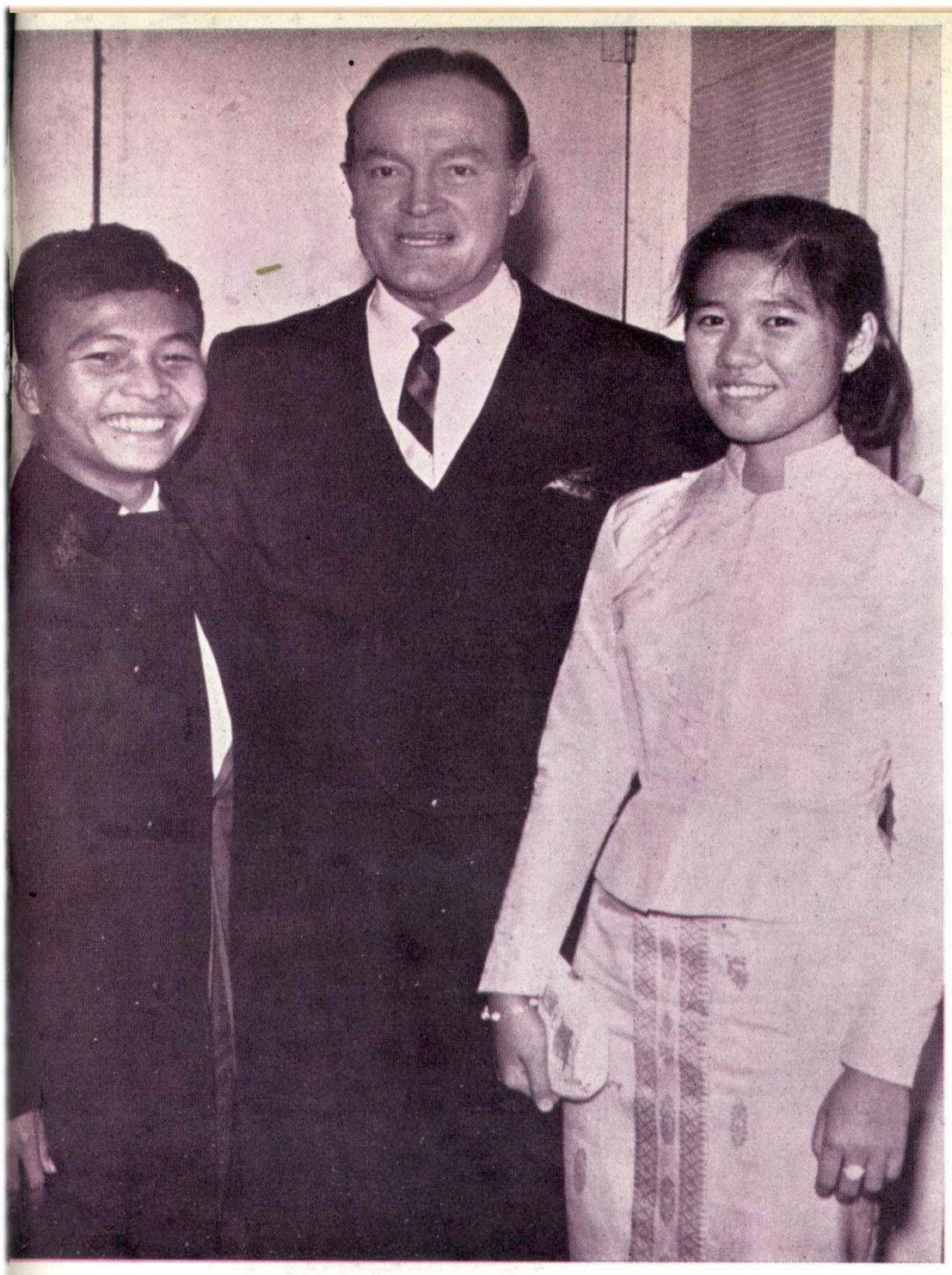
The traditional Thai festival of Loy Krathong was celebrated this year in Melbourne Australia where 200 Thai and their Australian friends floated scores of Krathong down the River Yarra. Nangsao Sirikunya Soonthornsima is seen handing a Krathong to an Australian friend.





นางสาววรรณา พรหมโมบล เตรียมลอย
กระทงที่ท่าริมฝั่งน้ำยาร์รา

Nangsao Wanna Prommobol is getting ready to float off her Krathong on a landing of the Yarra River.



นายมุรธา ศรีวงศ์ และ นางสาว ปรียา อิศรภักดี เป็นนักเรียนทุนอเมริกัน ฟีลด์เซอร์วิส ที่ไปศึกษาอยู่ที่โรงเรียนมัธยมอเมริกันในแคลิฟอร์เนีย (ในภาพนี้) บ๊อบ โฮป ออกมาต้อนรับนักเรียนไทยทั้งสองระหว่างหยุดพักทำรายการ โฮปโชว์ ที่ ลอส แอนเจลิส ก่อนจะเดินทางมากรุงเทพ ฯ ในเดือนธันวาคม

Bob Hope, who visited here in December, paused during taping of a recent Hope Show in Los Angeles to entertain two Thai exchange students, Preeya Issrabhakdi and Muratha Sriwong. Both are in the United States on the American Field Service Program, in which Thai secondary school students study in an American secondary school for one year.



การแสดงรำไทยในงานเลี้ยงประจำปีของสมาคมแองโกล – ไทย ณ กรุงลอนดอน ผู้แสดงคือ ภรณี หิรัญรัศมี (ตัวนาง) และนันทวัน เมฆใหญ่ เมื่อเสร็จการแสดงแล้วผู้แสดงรับช่อดอกไม้จาก ม.จ. หญิงอัปสร รพีพัฒน์ ชายาเอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงลอนดอน (ภาพล่าง)

Two Thai dancers, Poranee Hirunrusmee (heroine) and Nandhawan Mekyai performed for guests at the Anglo-Thai Society's annual dinner. After the performance, Nandhawan is seen receiving a bouquet from H.S.H. Princess Absorn Rabibhadana, consort of the Thai Ambassador to the Court of St. James (lower picture).





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงดนตรีร่วมกับพระราชโอรส

Like father, like son.